

1 jutro svim sudijama i advokatima Odbrane, gospodo.

2 Dokazni predmeti koji su uvršteni u skladu sa prethodnim svedočenjem
3 svedoka 23. maja 2000. su: najpre transkript koji je označen oznakom P02272,
4 tražio sam da se uvrsti pod pečatom.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, to je već uvršteno.

6 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Zatim imamo fotografiju, odnosno kartu
7 kraja između Zvornika i Nove Kasabe sa onom žutom tačkom o kome se govorilo... o
8 čemu se govorilo tokom svedočenja. To je označeno pod P01470. Zatim imamo
9 fotografiju jedne male štale koja je sa crvenom ogradom. To je pod P01921. Zatim
10 imamo još jednu fotografiju puta i brda u pozadini. O tome je govorio svedok i
11 to je P01922. Zatim imamo fotografiju obale reke Jadar, P01923. I zatim imamo
12 Polaroid fotografiju, gde se vide ulazna i izlazna rana metka, dobijena metkom.
13 To je pod P01924.

14 Moj koordinator za predmet je uspeo da pronađe fotografiju u boji, tako
15 da je ona priložena kao druga stranica uz taj dokazni predmet. To su relevantni
16 dokazni predmeti za ovog svedoka.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Samo još jednom da razjasnimo,
18 kada kažete P01470, to je P01470 u ovom predmetu a ne u drugom?

19 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Da, upravo tako.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Znao sam da jeste, ali sam želeo da
21 izbegnem da dođe do eventualne zabune kasnije.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Zatim, imamo P02273. To je pseudonim, dakle list na kome piše pseudonim,
2 pod pečatom.

3 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] To je tačno. I kada je reč o njegovom
4 svedočenju, P01618 je fotografija područja Konjević Polja koja nije označena. A
5 zatim imamo P02274, to je označena verzija te iste fotografije o kojoj je svedok
6 govorio. I zatim imamo i PIC00031. To je ista fotografija sa oznakama koju je
7 svedok uneo u sudnici. Zatim P01935 je fotografija kuće na malom proplanku,
8 polju, o kojoj je svedok govorio. Zatim P02275 je fotografija gde se vidi par
9 kuća na jednom manjem polju takođe. I PIC00032 je Polaroid fotografija ulazne i
10 izlazne rane, o čemu je svedok prethodno govorio a koja je označena u ovom
11 postupku.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li neki od timova Odbrane ima
13 prigovor na usvajanje u spis bilo kog od ovih dokumenata? Da li ste dobili
14 primerak i fotografije u boji ulazne i izlazne rane?

15 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Advokati Odbrane to nisu dobili, ali
16 koliko mi je rečeno to se sada nalazi u elektronskom sistemu sudnice tako da
17 imaju to na raspolaganju.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, pretpostavljam da nema prigovora
19 da se svi ovi dokumenti ponuđeni na usvajanje i usvajaju u spis.

20 Kada je reč o dokaznim dokumentima Odbrane... Gospodine Živanoviću?

21 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Mi bismo
22 želeli da se u spis uvrsti dokument 5D89. To je rukom napisana izjava poslednjeg
23 svedoka.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Da li je to 5D89 ili... Jer ono
25 što na mom listu hartije piše, to je 1D5D. Aha, jeste 5D... Aha, u redu. Da li

26

27

28

29

30

1 ima prigovora bilo sa strane Odbrane ili Tužilaštva?

2 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Nema prigovora.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

4 Mislim da je gospodin Krgović...

5 G. KRGOVIĆ: Da, časni Sude. Mi predlažemo da se uvedu dva dokumenta koja
6 su označena sa brojem 5D85. To su otpusna lista iz - i to 3. i 4. strana tog
7 dokumenta - jedna je otpusna lista iz bolnice za svedoka od 16.07. 1995; i drugi
8 dokument je potvrda od medicinskog centra, isto od 16.07.1995. godine. S tim
9 što, časni Sude, postoji jedna greška u prevodu, ali mi ćemo zvanično tražiti tu
10 ispravku kod prevodilačke službe, pa ćemo dostaviti naknadno tu ispravku.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala, gospodine Krgoviću. Da
12 li ima prigovora od nekog od timova Odbrane ili od Tužilaštva?

13 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Nema prigovora.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle i ove dve stranice se usvajaju.
15 Molim sekretara da zavede da su oba dokumenta, odnosno dokazni predmet 1D5D89 i
16 novouvršteni dokazni predmet 6D5D85, koji se sastoji od dve stranice, da oba
17 dokumenta budu pod pečatom.

18 Gospodine Haynes ili gospodine Sarapa, ne znam ko će govoriti, Vi ste se
19 takođe koristili nekim dokumentima tokom unakrsnog ispitivanja.

20 G. HAYNES: [simultani prevod] Da. Želeli bi smo da se u spis uvrste dva
21 dokumenta. Prvi - sudski službenik će dobiti napismenu obavest - to je 7D55. To

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 je deo video-snimka, ERN broj je V0001357-1-A, od 27. do 28. minute. To je
2 video-snimak gde se vidi pravoslavna crkva i groblje. A drugi dokazni predmet,
3 7D56, je naredba za mobilizaciju vojno sposobnih muškaraca starosti od 16. do
4 60. godine koja je, što je obeleženo u svrhu identifikacije, još uvek nije
5 prevedena na engleski.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas da ponovite koji je onaj broj
7 video-snimka.

8 G. HAYNES: [simultani prevod] Da. To je V000-1357.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li je to 1357 ili 1375?

10 G. HAYNES: [simultani prevod] 1357.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas da se to proveriti, jer onda
12 smo mi dobili pogrešan broj.

13 G. HAYNES: [simultani prevod] Da, proveriću. Siguran sam da je to 1357.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle 1357. U redu?

15 G. HAYNES: [simultani prevod] 1-A.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I to će biti 7D55?

17 Da li ima prigovora nekog od timova Odbrane ili od Tužilaštva?

18 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Nema prigovora.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Onda se i ova dva dokumenta takođe
20 usvajaju u spis. I to je to. Koliko je meni poznato, gospodine Meek ili
21 gospodine Stojanoviću, mislim da ne želite da se neki dokument uvrsti u spis?
22 Ili Vi, gospođo Fauveau? Aha, u redu. Dakle, time je ovo pitanje obrađeno. Pre

23

24

25

26

27

28

29

30

1 nego što se uvede sledeći svedok, da li ima nekih preliminarnih pitanja koja
2 biste želeli da pokrenete? Gospodine Haynes?

3 G. HAYNES: [simultani prevod] Da. Nerešeno pitanje zaštitnih mera i
4 slobodnog prolaza za svedoka 115. Ja mogu reći, nakon što sam razgovarao sa svim
5 kolegama, da neće biti prigovora na te zahteve. Ako biste mi dopustili da kažem
6 sledeće: mi zajedno svi imamo stav da ovakvi nalozi imaju za cilj da se dobije
7 što bolji iskaz od svedoka i oni koji ulažu u zahtev su u najboljoj mogućnosti
8 da kažu da li su ti zahtevi potrebni. I mi verujemo Tužilaštvu da znaju zašto su
9 uložili takav zahtev i nadajmo se da će i oni imati uvažavanja za na... kada mi
10 budemo tražili takve zahteve.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Gospodine McCloskey, da li ste
12 spremni da se i Vi obavezete na tako nešto?

13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mislim da je to ponuda i sve što ja
14 kažem biće prihvatanje, ali ja u suštini se slažem, imam isti stav i mislim da
15 neće biti problema.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Mi odobravamo zaštitne mere
17 kada su one zaista opravdane i u interesu pravde, a u graničnim slučajevima mi
18 smatramo da treba obaviti razgovor sa svedokom pre nego što on ili ona počne
19 svoj iskaz, kako bi se uverili da je to zaista opravdano a ne nešto izmišljeno.
20 Mislim da sada možemo uvesti svedoka. Potrebno je da se spuste zastori.

21 Za one među Vama koji nisu imali prilike da se upoznaju sa praksom u
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 sudnici, ovaj svedok će svedočiti sa izobličenjem zvuka. I važno je da tokom
2 celokupnog iskaza svedoka, kada ona bude svedočila, da niko ne ostavi mikrofon
3 uključen. U redu. Ja ću paziti i pozivam i svoje kolege da isto učine, jer se
4 puno puta desilo da neko zaboravi i ostavi uključen mikrofon, uključujući i nas
5 sudije, tako da Vas molim da se striktno držite ovog pravila. Hvala.

6 [Svjedok je ušao u sudnicu]

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro jutro, gospođo. Želim da Vam
8 poželim dobrodošlicu na ovaj Sud i u ovaj predmet u ime Pretresnog veća. Ovo je
9 predmet u kome se sudi sedmorici optuženih koji su navodno bili umešani u
10 događaje u Srebrenici. Vi ćete ubrzo početi da dajete iskaz, ali pre nego što to
11 učinite, naš pravilnik iziskuje da date svečanu izjavu da ćete tokom svog
12 svedočenja govoriti istinu, celu istinu i ništa osim istine. Poslužitelj koji je
13 pored Vas Vam je sada dala tekst svečane izjave. I čim budem završio moje
14 obraćanje Vama, molim Vas da pročitate naglas svečanu izjavu i time ćete se
15 obavezati pred nama da ćete govoriti istinu. Izvolite.

16 GĐA SVJEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i
17 ništa osim istine.

18 SVJEDOK: SVJEDOK PW-125

19 [Gđa svjedok odgovara putem prevodioca]

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zahvaljujem Vam se, gospođo. Molim Vas
21 sedite, udobno se namestite i ja ću Vam objasniti još nekoliko stvari.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Dok ja govorim na engleskom, sve što ja kažem i bilo šta što bilo ko
2 drugi bude rekao u toku ovog postupka, biće Vam prevedeno na Vaš sopstveni
3 jezik. Ukoliko u bilo kom trenutku ne čujete prevod ili prevod koji čujete nije
4 jasan ili nije dovoljno glasan ili je preglasan, molim Vas skrenite nam pažnju
5 odmah i mi ćemo videti šta možemo da preduzmemo.

6 Sledeće što sam želeo da Vam kažem je da je Optužba Vas radi zamolila da
7 se primene neke zaštitne mere. Mi smo vrlo pažljivo ispitali taj slučaj i
8 složili smo se sa Optužbom da Vam pružimo određene zaštitne mere. Međutim, Vi
9 takođe možete želiti da znate da su se svi timovi Odbrane složili sa Optužbom da
10 je zaista potrebno primeniti ove zaštitne mere.

11 To su sledeće zaštitne mere: mi smo naredili da niko neće moći da vidi
12 Vaš lik dok bude pratio ovo suđenje, naravno osim onih ljudi koji se nalaze
13 unutar četiri zida ove sudnice. Ukoliko pogledate na ekran koji je pred Vama,
14 kada kamere budu snimile Vas, videćete kako će drugi, oni koji se ne nalaze u
15 ovoj sudnici već u spoljašnjem svetu, mogli... moći Vas da vide. Molim da sada
16 kameru usmerite na svedoka. Eto tako će drugi da vide Vas. Osim toga, imamo
17 takođe... takođe smo odlučili da upotrebimo izobličene glasa i dok budete
18 svedočili niko neće moći da čuje Vaš pravi glas. Vaš glas biće izobličen tako da
19 niko neće moći da Vas prepozna na osnovu Vašeg glasa.

20 I treće, što je takođe veoma važno, ako nije možda i najvažnije,
21 najvažnije zaštitna mera koju smo primenili, jeste da prikrijemo Vaše ime i

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 prezime, Vaš identitet, i stoga niko Vam se neće obraćati ovde po imenu već ćemo
2 u mesto toga koristiti određeni broj. I u zapisniku ovog slučaja Vi ćete biti
3 poznati kao svedok PW-125, PW-125. Naravno, biće trenutaka kada će Vam biti
4 postavljena pitanja koja će nužno biti takva da, kada date odgovor na njih, neko
5 će možda moći da Vas identifikuje. U takvom slučaju preći ćemo na poluzatvorenu
6 sednicu, što u suštini znači da će samo osobe unutar sudnice imati prilike da
7 prate suđenje a niko drugi van sudnice neće to moći.

8 Ja se nadam da Vam ovo olakšava situaciju i da Vam omogućava da
9 svedočite mirno i da ste zadovoljni ovim zaštitnim merama.

10 GĐA SVJEDOK: Da.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro. Prvo će Vam niz pitanja
12 postaviti gospodin McCloskey, koji je glavni predstavnik Optužbe u ovom slučaju,
13 A zatim će Vas posle njega ispitivati svako od predstavnika iz tima Odbrane ili
14 barem ja tako pretpostavljam.

15 Izvolite, gospodine McCloskey.

16 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala, predsedavajući sudijo. Dobro
17 jutro.

18 Ispituje g. McCloskey:

19 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

20 P: Dobro jutro, gospodo.

21 O: /prevod engleskog transkripta: "Dobro jutro."/

22 P: Da li ste spremni da probate ovo?

23 O: Da.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dobro. Duboko ste uzdahnuli i bili ste u stanju da odgovorite na moje
2 pitanje a nadam se da ćete moći da odgovorite i na pitanja svih drugih danas.
3 Dobro. Počet ćemo tako što ćemo Vam pokazati jedan list papira sa imenom na
4 njemu. Ako biste mogli da pogledate ovaj papir i da nam samo potvrdite da li ste
5 to Vi.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] gospodine McCloskey, ukoliko Vam je
7 lakše možda možete da ovo glavno ispitivanje izvodite tako što sedite kako bi
8 ste lakše uključivali i isključivali mikrofona. Mi svakako nemamo prigovor i ne
9 smatramo da je to neki problem.

10 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala, sudijo. Već mnogo godina to
11 nisam radio, ali mogu sada da pokušam.

12 SVJEDOK: Da.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Možda biste to mogli da pokažete i
14 nekome iz timova Odbrane. Pretpostavljam da Vi možete da potvrdite drugima da je
15 to tačno ime, a sada da ga i mi pogledamo.

16 Hvala. Dakle, tome ćemo kasnije dati broj i biće čuvano pod pečatom,
17 gospođe sekretarice.

18 Izvolite, gospodine McCloskey.

19 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

20 P: Dobro. Ako bismo mogli da pređemo na poluzatvorenu sednicu zbog prvih
21 nekoliko pitanja samo?

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svakako. Evo prelazimo.

23 [Poluzatvorena sjednica]

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26 (redigovano)

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 3304 redigovana. Poluzatvorena sjednica.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)

14 [Otvorena sjednica]

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Sada smo na otvorenoj sednici.

16 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

17 P: Vaša porodica živi u Srebrenici. Možete li da nam kažete kakvi su
18 bili uslovi života u Srebrenici tokom nedelja koje su prethodile napadu na
19 Srebrenicu?

20 O: Ne razumijem. Znači 1995. ili 1993. godine?

21 P: Dobro pitanje. Mislio sam kakvi su bili uslovi života pre jula 1995.,
22 na primer, u maju, junu i julu te godine?

23 O: Pa, nisu bili dobri. Nije... nije bilo hrane. Nismo imali šta da
24 jedemo. Nije bilo odjeće, obuće. Patili smo se. Ja sam svaki dan išla s mojim
25 ocem od kuće do kuće da nam ko da kilogram brašna, pasulja ili nešto. Prodavali

26

27

28

29

30

1 smo, znači, te igle. Napravili bi od nekakve žice, kišobrana i tako to. Obuće i
2 tako nismo imali. Svaki dan sam išla u jednim papučicama u školu iz Zelenog
3 Jadra, znači Slapovići do Srebrenice. To je bilo dva sata u jednom pravcu, dva u
4 drugom, po kamenju. Nisam osjećala nogu, kao da su mi isječene. Kad nemaš šta da
5 obučeš, na kiši, nismo imali obuće, došli bi u Srebrenicu u školu mokri. Nisu
6 mogli biti dobri uslovi. Znači bilo je sve užasno, katastrofalno.

7 P: A Vi ste u to vreme imali oko 13 godina?

8 O: Da, ja sam imala 13 godina padom Srebrenice. Sa 10 godina sam kao
9 djevojčica pošla od svoje kuće.

10 P: A u kom ste naselju živeli u junu, pre pada Srebrenice?

11 O: Pa, mi smo živjeli, znači, Zeleni Jadar, mjesto Slapovići. To su bila
12 kamp naselja. To su napravili Šveđani. To su bile kućice i tu smo živjeli. A
13 prije smo, znači, živjeli u... u Srebrenici, od 1993. možda do 1994., u... u
14 Domu kulture. To je bio jedan objekat. Živjeli smo, znači, imali smo jednu sobu
15 gdje je živjelo nas petnaestoro. Mislim, mi smo zahvalni bili i na toj sobi, jer
16 bilo je naroda koji je bio po cesti, nije imao gdje noćiti. Znači, spavao je na
17 cesti i kuhao je na cesti. Mi smo bar imali tu sobu, mada smo tu i spavali, i
18 jeli, i pili, i kuhali, i tuširali se. To nam je bilo sve.

19 P: Dobro. A sada bih želeo da pređemo na jul 1995., kada je započeo
20 napad na Srebrenicu. Šta ste Vi i Vaša porodica radili u Slapovićima?

21 O: Pa, mi smo gore živjeli. Znači, kad smo se uselili bili smo sve do
22 1995. godine, u julu. Znači, kad je počeo napad, mi smo počeli svi da bježimo
23 prema Srebrenici. Sva okolina, znači, sela Sućeska, sve je to išlo prema
24
25
26
27
28
29
30

1 Srebrenici, jer nismo imali kud nego u Srebrenicu.

2 P: Zašto ste pobjegli iz Srebreni... u Srebrenicu?

3 O: Pa, zato što se pucalo, što su sa svih strana pucali na nas. Morali
4 smo negdje da idemo, znači da bježimo sa tim narodom jer nismo imali kud. Mi smo
5 bili kao u... u nekakvoj rupi, znači nemaš kud, kao kazna nekakva. Jer nemaš...
6 kad ne znaš ni gdje ćeš ni kud ćeš. Znači ideš, pa šta bude.

7 P: A gde ste otišli?

8 O: Pa, mi smo znači bježali i sav taj narod; nismo mi bili sami, bilo je
9 još naroda koji je bježao prema Srebrenici. I mi smo, znači, došli u... u
10 Srebrenicu kod moje majke od tetke. Tu ona je živjela u jednoj kući. Pucalo je
11 sa svih strana. Tu smo se sklonili. I tu smo, znači, jednu noć proveli kod te
12 majkine tetke.

13 Sutradan, znači, otpucalo je mi smo... ono detonacija je prozore... sve
14 je to pucalo od detonacija. Granate su padale jedna iza druge. Mi smo plegli po
15 podu dole. Moj otac je prekrpio mene da me ne sječe staklo. I onda na jednom je
16 narod negdje počeo da bježi. Govorili su kao: "Bježimo! Eto četnika, ulaze u
17 Srebrenicu." I mi smo najednom počeli da bježimo. Nismo znali kuda ćemo. Išli
18 smo pred UNPROFOR da tražimo pomoć, da nam pomognu. I...

19 P: Mogu li da Vas prekinem sada? Kada Vas je otac zaštitio od stakla, da
20 li je to bilo u stanu u samom gradu Srebrenica?

21 O: Pa da, to je blizu grada. Znači, to ne baš u samom gradu ali kuća je
22 tu blizu grada malo dalje, eto... od grada, nije sad u centru, al' tu je blizu.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: A kada kažete da ste pošli UNPROFOR-u, gde se nalazio, gde je bila
2 lokacija gde je bio UNPROFOR tamo gde ste otišli?

3 O: Pa, oni su bili u Srebrenici, pred poštom. I mi smo, znači, išli
4 prema njima. Bilo je dosta naroda. Cestom je bilo kao da idu mravi, znači tako
5 je bilo dosta naroda. I prilikom bježanja, u toj gužvi ja i moj brat smo se
6 razdvojili, otišli smo jednom stranom, a majka i otac i od mog oca majka otišli
7 su drugom stranom. Bježući /sic/, mislim vidjela sam čovjeka mrtvog, da li je
8 poginô, šta je bilo ja ne znam, tako da smo preko njega prelazili.

9 I onda smo došli pred UNPROFOR, pred poštu. Narod je ih molio za pomoć.
10 Oni su rekli: "Vratite se gdje je ko stanuje, znači neće nam... Vam ništa bit'."
11 I mi smo se vraćajući i ispred bolnice, našli moju majku. Ona je se
12 onesvijestila, nije znala gdje smo ja i moj brat. I tu je bio jedan potočić. Moj
13 brat - nismo imali u šta nasuti vode da je pomognemo - otišao je, nasuo je vode
14 u usta, rashladio je i tako da je ona došla sebi. I moj otac je došao tu. Ne
15 znam sad kako su se njih dvoje razdvojili, majka, baka, od mog oca majka, i onda
16 smo otišli u stan gdje je stanovao otac i mati od moje majke i njena dva brata.

17 P: A šta je porodica odlučila da radi posle toga?

18 O: Pa, tu smo, znači, jednu noć bili. Pucalo je. Nismo znali šta ćemo. I
19 znači, ujutro oko 11 sati, znači, muškarci stariji i mlađih i mlađih djevojaka,
20 odlučili su, znači, da idu u šumu. Moj otac i moj brat i oni su takođe rekli:

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 "Idemo i mi s njima kud svi idu." I moja majka im napravila po jedan taj hljeb
2 što smo imali. I imali smo jednu kilu soli i jednu šećera. Stavila im je u
3 ruksak. I tu smo se pozdravili, ja i moj otac i moj brat. Mati ih nije vidjela.
4 Nisu htjeli, znali su kakav će rastanak bit'. I oni su otišli, a mi smo za
5 nekoliko sati krenuli sa narodom ostalim prema Potočarima.

6 P: A kako ste stigli u Potočare?

7 O: Pa, mi smo išli - znači, bilo je dosta naroda - išli smo cestom, tako
8 da smo došli dole. Smjestili smo se po fabrikama. Bilo je puno svijeta. Prvi
9 dan, znači... ono bilo je, pucalo je se. Kada smo išli, znači, nisu padale
10 granate sad po nama, po narodu, al' padale su sa strana, pucalo je se. Kad smo
11 došli, znači, dole u Potočare, taj prvi dan je opet bio miran. Nije... nije nas
12 niko dirao, nisu ulazili među narod. Tu je došao, znači, i moj daidža. S nama
13 je, našli smo ga u Potočarima, i još jedan prijatelj od mog brata i od mene.
14 Ušli smo, znači, u fabriku. Tu noć smo tu, da kažem, noćili. Nismo spavali,
15 plašili smo se.

16 P: Dobro. A tog prvog dana kada ste stigli u Potočare, da li ste tada
17 videli srpske vojnike u Potočarima u blizini te fabrike?

18 O: Ne, prvi dan ih nisam vidjela.

19 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da li bismo, molim, mogli da pređemo
20 nakratko ponovo na poluzatvorenu sednicu?

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Pređimo nakratko na poluzatvorenu
22 sednicu, molim.

23 [Poluzatvorena sjednica]

24 (redigovano)

25

26

27

28

29

30

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)
15 (redigovano)

16 [Otvorena sjednica]

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada smo na otvorenoj sednici.

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

19 P: Da li se sećate datuma, koji je datum bio tog prvog dana kada ste
20 peške prešli sa tom grupom ljudi u Potočare?

21 O: Pa, 11. juli.

22 P: Dobro. Mislim da ste rekli da ste prenoćili u toj fabrici. Možete li
23 da nam kažete šta se desilo 12. jula, samo ukratko?

24 O: Pa, 12. jula su... znači, vidjela sam te vojnike srpske. (redigovano)

25 (redigovano)

26 (redigovano)

27

28

29

30

1 (redigovano)

2 (redigovano)

3 (redigovano)

4 (redigovano)

5 O: Pa, ne znam sad kol'ko je bilo sati. Otprilike da kažem podne, tako.

6 Ne znam sad ja tačno koliko je bilo sati. U tom strahu da gledaš koliko je sati.

7 P: Koliko ih je ljudi odvelo?

8 O: Dvojica su došla po njih.

9 P: A kako su ta dvojica bila obučena?

10 O: Pa, ne znam sad. Ja znam... Mislim, nisam gledala kako su oni bili
11 obučeni. Stvarno se toga ne mogu sjetiti.

12 P: Dobro. I šta se desilo posle toga?

13 O: Pa tu je, znači, druga noć. Daidža je se vratio. Tu je noć bilo
14 užasno, vriska naroda odjednom oko 2.00 sata noći i 3.00h, kad ti čuješ da to
15 sve vrišti. To se opisati nikom ne može. To je bilo užasno, taj vrisak, taj sav
16 narod. Tu noć je bilo stvarno užasno, užasno. Kad čuješ da možda nekih 30.000
17 odjednom sve vrisne, to... to se opisati ne može.

18 P: Da li je u okolini bilo srpskih vojnika 12. jula?

19 O: Pa, u dan sam ih vidjela da hodaju, znači, po narodu. Umiješali su
20 se, hodali su po narodu. Sad, u toku noći ja nisam izlazila. U našoj fabrici
21 nisam vidjela da ih ima. A vani, ja ne znam za vani kako je bilo.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: A šta se desilo sledećeg dana, 13. jula?
2 O: Pa, 13. jula smo znači odlučili da idemo, znači, jer narod je
3 odlazio, znači, prema Tuzli. I mi smo... daidža je se, znači, plašio. Čuli smo
4 da odvajaju muškarce. I sve smo ono, hajd' neka nas još malo, neka nas još malo
5 i onda sam ja rekla: "Pa, hajmo mama. Moramo ići." I onda smo krenuli. Došli
6 smo, znači, tu gdje treba da se... Bila je traka. Tu su puštali kol'ko oni...
7 koliko je dovoljno. Znači, kamioni su bili, autobusi. Nas su pustili, mene, moju
8 mamu i mog daidžu. Od moje mame, znači, otac i mati i od mog oca mati, rekli su:
9 "Vi ne možete sad u ovoj turi." I kad su nas pustili, znači, rekli su mom
10 daidži: "Ti ideš na stranu." On je i otišao. Meni su rekli: "Ne možeš ni ti."
11 I... a mojoj su mami, znači: "Ti možeš", da ide prema kamionima. Znači, za
12 daidžu više ništa, nismo ga više vidjeli. Vidjeli smo da je otišao na stranu,
13 kako su mu i rekli. I moja mama, znači, i ja smo počele da plačemo, da ih molimo
14 da puste i mene, znači da idem i ja. Bila je ih je tu grupa možda nekih pet-šest
15 tih četnika, kako da ih kažem, ne znam, ali za mene je tako. I onda smo mi
16 plakale. Rekli su da ja ne mogu, da mama ide. Mama kaže: "Ja neću. Ja imam samo
17 nju. Ja nemam nikog više i molim Vas."

18 I onda je tu došao jedan od UNPROFOR-a. Moja mama je njega molila,
19 govorila mu: "Ja imam samo nju. Molim te." U plaču. I onda je on otišao gore
20 prema njima. On je slijegô, kao da pita njih, ništa ne može. I onda je iz te
21 grupe jedan rekao: "Pa, nek' ide. Dijete je ona." A drugi mu opsovao Boga i
22 kaže: "Pa, pogledaj malo kakva je, lijepa." I onda smo ja i moja mama krenule
23
24
25
26
27
28
29
30

1 prema kamionima. I ja sam govorila: "Mama, požuri molim te, kamioni već polaze."
2 Ona govori: "Sine ja ne mogu, nek' ubiju i mene i tebe." I kako smo ušle u taj
3 kamion... i moja mama je, znači, do... do mjesta gdje su nas iskricali više nije
4 dolazila k sebi. I jedna je stara žena, ona je imala vode, i ona je stalno
5 hladila.

6 P: Rekli ste da je tamo bio jedan holandski vojnik, ako se ne varam,
7 kome se Vaša majka obratila i molila ga. Da li ste rekli da je taj holandski
8 vojnik otišao i razgovarao sa četnicima, odnosno Srbima?

9 O: Da.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo, ukoliko Vam u bilo kom
11 trenutku bude teško da nastavite svedočenje i ukoliko želite da napravimo manju
12 pauzu, molim Vas da nam odmah kažete i napravićemo pauzu.

13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

14 P: Udahnite ponovo duboko. Vi i Vaša majka, da li ste na posletku uspele
15 da se ukrcate u taj autobus i da odete za Kladanj?

16 O: Da. Mi smo, znači, u kamionu, ukrcale smo se. I da, došle smo, znači,
17 u Kladanj.

18 P: Otkad su prošli ti dani, ti događaji, da li ste ikada ponovo videli
19 svog oca, daidžu ili brata žive?

20 O: Ne, nikad više. Svaki dan smo se nadali i čekali da će doći. Išla
21 sam, znači, iz Tuzle kad smo tek došli, na te Dubrave gdje su, znači, prelazili,
22 čekala. Ali nikad ništa, znači, nismo saznali o njima dok nisu identifikovani,
23 i... i tad je za nas, znači, svaka nada umrla.

24 P: Rekli ste mi da su pronašli ostatke Vašeg daidže u Pilici, a Vašeg
25 oca u Cerskoj, zar ne?

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Molim da pređemo na poluzatvorenu sednicu nakratko.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim poluzatvorenu sednicu.

4 [Poluzatvorena sjednica]

5 (redigovano)

6 (redigovano)

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26 (redigovano)

27

28

29

30

utorak, 31.10.2006.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)

10 [Otvorena sjednica]

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Na javnoj smo sednici. Mogu li samo da
12 ponovim svoju preporuku da čim završite s postavljenjem pitanja, molim Vas da
13 isključite mikrofone. Hvala.

14 Samo trenutak. Gospođo, gospodin Živanović zastupa potpukovnika Popovića
15 u ovom predmetu i on će Vas ispitivati.

16 Unakrsno ispituje g. Živanović:

17 (redigovano)
18 (redigovano)
19 (redigovano)
20 (redigovano)
21 (redigovano)

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Molim da pređemo na
23 poluzatvorenu sednicu načas.

24 [Poluzatvorena sjednica]

25 (redigovano)

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 3316-3317 redigovane. Poluzatvorena sjednica.

utorak, 31.10.2006.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)
15 (redigovano)
16 (redigovano)
17 (redigovano)
18 (redigovano)
19 (redigovano)
20 (redigovano)

21 [Otvorena sjednica]

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Za zapisnik da kažem, budući da smo
2 bili na poluzatvorenoj sednici, celokupno unakrsno ispitivanje gospodina
3 Živanovića obavljeno je na poluzatvorenoj sednici.

4 Ko je sledeći? Gospodine Meek. Gospodin Meek zastupa, brani gospodina
5 Bearu i ne znam da l' će imati pitanja za unakrsno ispitivanje.

6 G. MEEK: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Mi nemamo pitanja za ovog
7 svedoka. Hvala.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Meek.

9 Gospođa Nikolić zastupa gospodina Nikolića u ovom predmetu. Da li imate
10 pitanja za unakrsno ispitivanje?

11 GĐA NIKOLIĆ: Hvala, časni Sude. Mi nemamo pitanja za ovog svedoka.
12 Hvala.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospođu Nikolić. Gospodin
14 Lazarević brani generala Borovčanina u ovom predmetu. I on će Vas unakrsno
15 ispitivati ili...

16 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Ne, nemamo pitanja za ovog svedoka.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođa Fauveau?

18 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Imam dva ili tri pitanja.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Gospođa Fauveau brani generala
20 Miletića u ovom predmetu. Izvolite i molim Vas, obratite pažnju na Vaš mikrofون.

21 Unakrsno ispituje gđa Fauveau:

22 [Braniteljica ispituje putem prevodioca]

23 P: Gospođo, govorili ste o uslovima života u Srebrenici 1995. godine i
24 rekli ste da su uslovi bili veoma teški. Da li možemo reći da 1993. godine, kada
25 ste došli u Srebrenicu, su ti uslovi života takođe bili teški?

26

27

28

29

30

1 O: Da. I 1993. do 1995. godine uslovi su bili teški za hranu, za odjeću,
2 za obuću. Jer ako bi slučajno neki konvoj stigao u Srebrenicu, to je... to je
3 "slučajno", pošto su zaustavljali konvoje u Bratuncu i nisu dali da prođu do
4 Srebrenice i mi bi dobili, znači, na... na nas pet članova možda dva kilograma
5 brašna. I to je sve.

6 P: Kad ste u Potočarima s majkom ušli u autobus, osetili ste olakšanje,
7 zar ne?

8 O: Pa, toliki strah i to sve što sam ja i moja majka doživjele i... to
9 se opisati nikom ne može. Ali kad sam sjela, znači, u taj kamion
10 /nerazgovijetno/ kao u nekom dijelu izbjegla to što mi se moglo desiti, dok moja
11 majka, znači, nije dolazila sebi dok nismo došle na našu teritoriju. Ali i dalje
12 u putu čovjek nije znao šta je se sve moglo da se desi. Znači, moglo je i da se
13 desi i daljnjem putu nešto opet tako.

14 P: Da li možemo reći da kada ste došli u Kladanj, da ste osetili
15 olakšanje?

16 O: Pa da, znači kad sam prešla na našu teritoriju. Jer mi kad smo došli,
17 znači, nismo bili skroz na našoj teritoriji. I morali smo da idemo još kroz
18 srpsku teritoriju. I znači, kad smo prešli u našu teritoriju, onda smo osjetili
19 olakšanje, ali je nastala bol. Znači, mislili smo da su naši najmiliji došli.
20 Kad smo vidjeli da nema nikog od naših najmilijih, onda je tu nastao veliki
21 užas, bol, plač.

22 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Puno Vam hvala. Nemam više pitanja.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospođo Fauveau.

24 Gospodine Josse ili gospodine Krgoviću, imate li pitanja?

25

26

27

28

29

30

1 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Nemam pitanja za svedoka.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Gospodin Krgović zastupa
3 generala Gveru u ovom predmetu. Gospodin Haynes ili gospodin Sarapa?

4 G. HAYNES: [simultani prevod] Nemamo pitanja.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodin Haynes zastupa generala
6 Pandurevića. Da li ima dodatnih pitanja?

7 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ne, časni Sude.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo, time se srećom Vaše svedočenje
9 završava, što znači da ste slobodni, možete se vratiti svome domu. Naše osoblje
10 će Vam pružiti pomoć kako biste se vratili kući što je ranije moguće. U ime
11 mojih kolega, sudije Kwona, sudije Prosta i sudije Stolea, zahvaljujem se što
12 ste došli da svedočite i u ime svih prisutnih želim Vam srećan povratak kući.

13 SVJEDOKINJA: Hvala.

14 [Gđa svjedok se povlači]

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim da obratite pažnju da se ne vidi
16 svedok, da se ne snima izlazak svedoka.

17 Da li ima nekih dokumenata ili dokaznih predmeta?

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, časni Sude. List sa pseudonimom,
19 P02276, i ona fotografija, zamrznuti kadar, P02277.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da se koristio samo jednim,
21 02278. Ali nudite na usvajanje i...

22 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ne, mislim da je jedan dovoljan.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Onaj koji ste koristili je 02278.

24 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ima li prigovora? Nema? I list hartije
2 sa pseudonimom i P02278 usvajaju se u spis pod pečatom.

3 Da, mislim da je došao trenutak da odemo na pauzu.

4 Nešto da kažem za zapisnik, jer sam tokom večeri nešto shvatio, a to je:
5 juče, kada je gospodin Vanderpuye tražio da se uvrsti transkript prethodnog
6 svedočenja tog svedoka, ne želeći ja sam možda rekao da se to usvaja na osnovu
7 pravila 92ter umesto pravila 89(F). Možda sam napravio tu grešku. Ja znam da je
8 to bilo ponuđeno na osnovu 89(F), pa za zapisnik da kažem da se ispravljam i da
9 time ispravljam i zapisnik. Hvala.

10 Moraćemo da imamo pauzu od pola sata zbog redigovanja.

11 ... Početak pauze u 10.25h

12 ... Sjednica nastavljena u 11.04h

13 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

14 Izvolite sestati.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pre nego što počnemo sa sledećim
16 svedokom, skrenuta nam je pažnja i, gospodine McCloskey, ispravite me ako
17 grešim, da u našoj odluci od 23. avgusta, da smo izašli iz okvira onoga što ste
18 Vi tražili u smislu zaštitnih mera za ovog novog svedoka. Naime, Vi ste tražili
19 pseudonim i izobličavanje lika, što smo mi odobrili, ali mi smo takođe, iz
20 razloga koje ja sada ovde ne mogu da objasnim, a to je možda bio previd, takođe
21 smo tražili i izobličanje glasa. To je naša odluka koju bismo vrlo brzo bili
22 spremni da promenimo ukoliko Vi izjavite da se držite svog prvobitnog zahteva.

23 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, mislim da možemo da se držimo
24 prvobitnog zahteva. Ja sam to raspravio sa svedokom i mislim da je, što se njega
25 tiče, to u redu.

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro. Pošto smo to čuli od gospodina
2 McCloskeyog, onda ćemo promeniti odluku od 23. avgusta 2006., u kojoj smo
3 odobrili sledeće zaštitne mere svedoku PW-113; naime korišćenje pseudonima, kao
4 i izobličenje lika i glasa, tako što ćemo samo zadržati pseudonim i izobličeni
5 lik, a neće više biti i izobličavanja glasa. Hvala Vam. Možete da uvedete
6 svedoka, molim.

7 [Svjedok je ušao u sudnicu]

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobar dan, gospodine, i dobro došli u
9 ovaj Sud.

10 SVJEDOK: Dobar dan. Hvala.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vi ste već svedočili pred ovim Sudom u
12 jednom drugom slučaju, tako da manje ili više ste upoznati sa procedurom, mada
13 je od Vašeg poslednjeg svedočenja ovde već prošlo nekoliko godina. Gospođa
14 usher, koja st... gospođa poslužitelj, koja stoji pored Vas, sada će Vam dati
15 tekst svečane zakletve. Kada ga budete naglas pročitali, to će biti Vaša svečana
16 zakletva sa ovim Sudom da ćete tokom svog svedočenja govoriti istinu, celu
17 istinu i ništa osim istine. Tako da Vas sada molim da pročitate ovu svečanu
18 izjavu i zatim možemo uskoro posle toga početi sa Vašim svedočenjem.

19 SVJEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i
20 ništa osim istine.

21 SVJEDOK: SVJEDOK PW-113

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zahvaljujem Vam, gospodine. Izvolite
23
24
25
26
27
28
29
30

1 sest. Udobno se namestite.

2 Ima nekoliko stvari koje moram da Vam objasnim pre nego što počnete sa
3 svedočenjem, a prva stvar je sledeća: pre izvesnog vremena, gospodin McCloskey,
4 koji je glavni predstavnik Optužbe u ovom slučaju, zamolio nas je da odobrimo
5 neke zaštitne mere, a ideja je bila da prikrijemo, odnosno sakrijemo Vaš
6 identitet od spoljašnjeg sveta, van ove sudnice, što bi Vam omogućilo da sa
7 većom lakoćom svedočite. Zaštitne mere koje su tražene od nas bile su sledeće:
8 pre svega da nikada ne koristimo Vaše ime ovde, već da Vas pominjemo i
9 identifikujemo sa pseudonimom; mi smo to odobrili i niko Vam se neće obraćati
10 Vašem imenom već će Vam se obraćati koristeći pseudonim. I radi zapisnika da
11 kažemo da ćete Vi biti poznati kao svedok PW-113.

12 Optužba je takođe tražila da Vas dodatno zaštitimo i da bismo radi
13 zaštite Vašeg identiteta upotrebili sistem koji obezbeđuje da niko ne može da
14 vidi Vaše lice dok svedočite i mi smo to odobrili, tako da ćete Vi svedočiti sa
15 izobličnim likom. Ukoliko bi tehničari mogli, molim Vas, da zumiraju kameru na
16 Vas i ako pogledate na ekran ispred Vas, videćete kako ćete izgledati
17 spoljašnjem svetu. Niko dakle neće moći da vidi Vaše lice, već samo ovaj niz
18 raznobojnih kvadratića.

19 Naravno, u toku svedočenja biće Vam postavljena i pitanja na koja ćete
20 Vi morati da odgovorite, a odgovarajući na ta pitanja možda biste mogli da
21 otkrijete svoj identitet. U takvim slučajevima mi ćemo preći na takozvanu
22 poluzatvorenu sednicu. Pretpostavljam da Vam je to takođe poznato. U suštini, to
23 znači da ono što bude rečeno dok smo na poluzatvorenoj sednici može jedino da se
24 čuje u sudnici. Jedino osobe koje su u sudnici i tehničari, naravno i prevodioci,

25

26

27

28

29

30

1 koji rade ovde iza ovih prozora koje vidite sa obe strane sudnice, će to moći da
2 čuju, a niko drugi neće moći da čuje šta se govori dok smo na poluzatvorenoj
3 sednici. I još jednom, to je još jedna forma koju ćemo upotrebiti kako bismo
4 zaštitili Vaš identitet.

5 Pre svega, da li ste time zadovoljni?

6 SVJEDOJ: Da, jesam. Jesam.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro. Ja Vam zahvaljujem.

8 Gospodin McCloskey će prvi početi. On će da Vas ispituje. Međutim,
9 budući da... U svakom slučaju, ja ću Vas prepustiti gospodinu McCloskeyom, a
10 posle njega razni timovi Odbrane će Vam postavljati pitanja u unakrsnom
11 ispitivanju, svaki od optuženih ima pravo na to.

12 Ukoliko u bilo kom trenutku budete želeli da napravimo pauzu, molim Vas
13 recite nam, nemojte se ustezati, i mi ćemo odobriti pauzu.

14 Gospodine McCloskey, izvolite.

15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala, predsedavajući sudija.

16 Unakrsno ispituje g. McCloskey:

17 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

18 P: Dobro jutro, Svedoče. Pre svega da počnemo od ovoga. Ja imam ovde
19 jedan list papira koji bih Vas molio da pogledate i da nam kažete da li je ova
20 osoba čije ime piše na papiru, da li ste to Vi?

21 O: Da, to sam ja.

22 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] To je 65ter P02279.

23 P: Da li ste u poslednjih nekoliko dana imali priliku da pogledate
24 svedočenje iz suđenja Blagojeviću, da li Vam je to ponovo pročitano na Vašem
25 jeziku?

26 O: Da, jeste. Pročitano je.

27

28

29

30

1 P: I koliko je Vama poznato, da li je to bilo Vaše celo svedočenje sa
2 tog suđenja?

3 O: Da, jeste.

4 P: Da li ste ukazali na dve greške u tom svedočenju? Da li ste meni
5 ukazali na te greške?

6 O: Da, jesam.

7 P: Dobro. A osim toga, možete li da izjavite da su informacije u tom
8 prepisu... tačno odražavaju ono što ste Vi rekli o tom predmetu?

9 O: Da. One su tačne, osim te dvije greške.

10 P: Dobro. A ako bi Vam bila postavljena ista ta pitanja danas, da li bi
11 i Vaši odgovori bili isti?

12 O: Da, bili bi, naravno.

13 P: Dobro. Ja sada samo kratko želim da se pozabavim tim greškama. Ako
14 možemo, prešao bih na stranu 1418, na redove 2 i 3. Samo ću reći radi zapisnika,
15 tu piše na engleskom "da sam ja brinuo o stanu Vas i Vaše majke i čuvao ga, a Vi
16 ubijate nevine ljude." Greška na koju je ukazao svedok je da ono što je on
17 zaista rekao bilo je "ja sam vodio računa o tvojoj majci, Stani, i o tebi i
18 štitio sam nju." Dakle, reč za "stan" na bosanskom je sličan kao ime "Stana" i
19 to je ta greška koju je on objasnio prevodiocu.

20 A druga greška je na strani 1423 i to je kada je pričao o tome gde je
21 išao posle pogubljenja i mislim da ću ga zamoliti da nam razjasni tu grešku
22 pošto budem pročitao rezime njegovog svedočenja.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, što znači da možete da nastavite
24 odmah sa čitanjem sažetka.

25 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala. Ako bismo mogli da pređemo na
26
27
28
29
30

1 poluzatvorenu sednicu samo zbog prvih nekoliko redova.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, molim pređimo na poluzatvorenu
3 sednicu nakratko. Hvala.

4 [Poluzatvorena sjednica]

5 (redigovano)

6 (redigovano)

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 [Otvorena sjednica]

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada smo na javnoj sednici, gospodine
14 McCloskey.

15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] "Posle okupacije Cerske i Konjević
16 Polja, njegova porodica prešla je u područje u okolini Srebrenice.

17 Negde od početka jula, svakoga dana je bilo granatiranja, a negde oko
18 11. jula, svedok, njegov otac, njegova majka i tri sestre odlučili su da moraju
19 da napuste svoj dom. Zajedno su krenuli u selo Sućeska, gde su se razdvojili.
20 Svedok i njegov otac krenuli su kroz šume ka selu Jaglići, a njegova majka i
21 sestra otišle su ka bazi UN-a u Potočarima.

22 Svedok je odlučio da ide sa svojim ocem jer 'i kako', citiram, 'nisam
23 bio siguran da li će nas UNPROFOR zaštititi, svakako ne muškarce, uzimajući u
24 obzir sve iskustvo u ratu i znajući šta je srpska vojska radila.'" To je strana
25 1381, redovi 20 do 22.

26 "11. jula popodne, bilo je oko 10.000 do 15.000 ljudi, pretežno
27 muškaraca, uključujući mlade muškarce, kao i neke žene i decu u ovom području.

28

29

30

1 Kolona ljudi organizovala se pre mraka, ali on je bio odvojen od oca u velikoj
2 gužvi. Svedok od tada nije više video svog oca. Vojnici su išli na čelu kolone,
3 dok je većina civila ostala pozadi sa grupom naoružanih vojnika koji su bili na
4 kraju. On je krenuo ujutru sa kolonom.

5 Kako je kolona napredovala 12., gađana je granatama tokom dana i bilo je
6 sve više i više povrijeđenih ljudi koji su zapomagali, ali su ostavljeni u
7 šumama. Tokom noći 12., na ove ljude je takođe pucano. Ujutru 13., svedok je
8 primetio pet ili šest ljudi oko njega koji su bili ubijeni i mnogi iz grupe bili
9 su zbunjeni i uplašeni. Svedok je procenio da je video između 300 i 500 mrtvih
10 ljudi u šumi tog dana.

11 Oko 10.00 sati ujutru, srpski vojnici obratili su se preko
12 glasnogovornika /sic/ i rekli da Muslimani treba da se predaju i pretili da će
13 ih granatirati ako se ne budu predali. Srpski vojnici tvrdili su da će ih
14 tretirati u skladu sa Ženevskim konvencijama. Svedok je sledio narod kroz šumu i
15 narod je počeo da se predaje. Svedok je izašao kod asfaltnog puta i video pet
16 ili šest vojnika koji su govorili ljudima da se predaju i da daju svoje torbe,
17 zlato, nemačke marke. Insistirali su na novcu više nego na bilo čemu drugom.
18 Rečeno mu je da svoju torbu sa ličnim stvarima stavi blizu jednog tenka pored
19 asfaltnog drumu.

20 Pre nego što su svi izašli iz šume, srpski vojnici ponašali su se vrlo
21 korektno. Ali kada su se svi predali, srpski vojnici počeli su da zlostavljaju
22 ljude. Počeli su da psuju i da govore: 'Jebem Vam majku balijsku', i da ponovo
23 traže novac. Vojnik je video još jedno... Svedok je video još jedno oklopno
24
25
26
27
28
29
30

1 vozilo na kome je... sa mitraljezom, na kome je ćirilicom pisalo 'Kraljica
2 smrti'. Ova grupa Muslimana sa kojom je on morao da ide niz put do jedne livade
3 blizu sela Sandići, gde je video jedan tenk. Na putu do livade svedok je takođe
4 video jednog... leš u civilnom odelu i video je autobuse sa muslimanskim ženama
5 i decom koji su se vozili u pravcu Konjević Polja.

6 Svedok procenjuje da je oko 20.00 časova Muslimani /2.000 Muslimana/
7 bili prisutni na livadi. Otprilike 5.00h popodne, jedan vojnik na livadi rekao
8 je svima da će biti odvedeni u hangare u Bratuncu i razmenjeni. Srbi su takođe
9 rekli da svako ko je rođen 1980. ili posle toga može da ode. Tri dečaka su
10 ustala i bilo im je dozvoljeno da odu. Ostali koji su ustali ili podigli ruku
11 nisu mogli da odu, to im nije bilo dopušteno. Svedok je bio sa svojim ujakom
12 koji mu je rekao da digne ruku, ali svedok se nije usuđivao da to uradi jer je
13 vojnik rekao prethodnom dečaku da on ne može da ode. Svedokov ujak nije
14 preživio.

15 Svedok i drugi zatim su morali da legnu na stomak i stave ruke na
16 potiljak. Posle oko tri sata nekoliko velikih kamiona je stiglo i ljudi su
17 ukrcani u njih. Svedoku su naredili da se popne u poslednji kamion. Kamion je
18 bio pokriven ćiradom i bila je velika gužva u njemu i velika vrućina. Ljudi su
19 bili zbijeni tako da niko nije mogao da sedne. Kamion se odvezao u Bratunac i
20 tamo je bio parkiran preko noći. Svedok i drugi morali su da ostanu na kamionu.
21 Bilo je nepodnošljivo. Svedok ništa nije mogao da oseća, celo telo mu je
22 utrnulo. Tražili su vode, ali bilo im je rečeno da ćute i psovali su ih.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 Sledećeg jutra, kamion je krenuo zajedno sa drugim kamionima. Ljudi na
2 njegovom kamionu rekli su da su videli jedno oklopno vozilo UNPROFOR-a, ali on
3 ga nije video. Tik ispred Bratunca, kamioni su stali i ljudi u njegovom kamionu
4 dobili su malu količinu vode. Tamo su čekali oko dva sata, do otprilike 10.00h
5 prepodne ili kasnije, ali još uvek je bilo prepodne, a zatim su kamioni ponovo
6 krenuli u pravcu Konjević Polja a zatim u pravcu Zvornika. Kamioni su se
7 provezli kroz Zvornik i Karakaj a zatim skrenuli levo do jedne školske zgrade sa
8 betonskim igralištem. On i drugi ljudi u kamionu morali su da ostanu u kamionu
9 otprilike jedan sat. Uslovi na kamionu bili su nepodnošljivi. Ljudi su vikali
10 tražeći vodu, a jedan čovek je pio sopstveni urin.

11 Kada je svedoku bilo dopušteno da siđe sa kamiona, on i drugi morali su
12 da siđu niz nekoliko stepenika u zgradu, a vojnici su stajali sa obe strane
13 stepenika i udarali ih dok su prolazili i psovali ih. Kada su jednom ušli u
14 zgradu, ova grupa se popela uz nekoliko stepenika. Kako su išli uz stepenice,
15 jedan srpski vojnik rekao im je: 'Čija je ova zemlja? Ovo je srpska zemlja i
16 uvek će ostati takva,' a pripadnici ove grupe morali su da ponavljaju te reči za
17 njim. Na vrhu stepenica skrenuli su levo u hodnik i pošli niz hodnik do jedne od
18 učionica. Bilo je četiri ili pet učionica u tom hodniku i iz tih drugih učionica
19 čuli su se glasovi ljudi.

20 Uslovi u učionicama bili su vrlo loši. Nije im bilo dozvoljeno da idu u
21 toalet i većina ljudi je bila mokra od urina. Dana im je veoma mala količina
22 vode i svi su ostali veoma žedni. Vazduh u učionicama bio je vruć i bilo je

23
24
25
26
27
28
29
30

1 teško disati, a kada je neko pokušao da otvori prozor, začuli su se pucnji, od
2 kojih su se prozori polomili, a pet ili šest ljudi je ranjeno. Njegova grupa je
3 puno galamila i vojnici koji su ih čuvali pokazali su na dvojicu mladića i rekli
4 da će biti ubijeni ukoliko se grupa ne utiše. Jedan vojnik ušao je u učionicu i
5 pitao je grupu ima li ikoga iz Cerske, Konjević Polja, Glogove ili Osmače i
6 drugih sela. Neki ljudi podigli su ruke, zatim su izvedeni iz učionica i moglo
7 se čuti da ih tamo prebijaju. Ti ljudi nikada se nisu vratili.

8 Kada se smrklo, svedok je čuo vojnike kako govore ljudima u drugim
9 učionicama da izađu po dvojica ili trojica. Zatim su se čuli pucnji kako
10 odjekuju u hodniku. Negdje oko ponoći neko je rekao da će ljudi iz njegove
11 učionice biti izvedeni na neku vrstu ispitivanja, a takođe je pominjana i
12 razmena.

13 Svedok je rekao: 'Pre toga', citiram, 'pre toga ljudi su pričali između
14 sebe i bilo nam je jasno da ubijaju ljude iz drugih učionica i da bi nam bilo
15 bolje ako bismo svi u istom trenutku pobjegli napolje. Ne bi mogli da ubiju sve,
16 jer bilo je mnogo više nas nego vojnika, iako su oni bili naoružani.' Mnogi
17 ljudi nisu to želeli da urade. Rekli su: 'Pa, možda ćemo preživeti. Ne bi
18 trebalo da bežimo.' Niko nije želeo da umre." To je na strani 1408, u redovima
19 21 do 25 i na strani 1409, u redu 1 i 2.

20 Svedok i drugi izvedeni su iz učionice i naređeno im je da skinu cipele
21 i košulje. Ruke su im vezane iza leđa i gurnuti su u jednu mračnu učionicu, dok
22 svi u njegovoj grupi nisu imali vezane ruke. Zatim su sišli niz stepenice i

23
24
25
26
27
28
29
30

1 izašli napolje. Svedok je mogao da oseti da mu se nešto lepi za stopala dok je
2 hodao pored mrtvih ljudi ispred škole. On i drugi utovareni su na jedan kamion i
3 ljudi su počeli da vrište, čuli su se pucnji i ljudi su padali jedni preko
4 drugih. Kamion se odvezao na jednu lokaciju oko deset minuta dalje. Prvo je išao
5 asfaltnim putem, zatim makadamskim putem od koga se kamion truckao. Kamion je
6 stao i on je mogao da čuje rafalnu paljbu odmah do kamiona. Ljudi su morali da
7 siđu s njegovog kamiona po petorica odjednom. Jedan je čovek pokušao da pobegne
8 i za njim je pucano dok je trčao. Posle toga, jedan Musliman počeo je da više i
9 vrišti i kazao: 'Pa, ja sam vodio računa o tvojoj majci, Stani, i štitio je, a
10 Vi ubijate nevine ljude.'

11 Kad je došao red na svedoka, on je skočio sa kamiona i rečeno mu je da
12 nađe mesto među ljudima koji su bili mrtvi. On je našao mesto gde je mogao da
13 stane i rečeno mu je da legne. Dok je padao nauznak čuli su se pucnji i on je
14 ostio bol u laktu i sa desne strane grudi. Svedok je ostao miran na tlu, a
15 pucnji su se nastavili pored njega i nešto ga je udarilo po nozi. Jedan vojnik
16 je viknuo i rekao da ko je god topao treba da dobije metak u glavu. Čovek koji
17 je ležao do svedoka upucan je izbliza u glavu. To je uradio jedan vojnik. Dok su
18 ljudi ubijani oko njega, svedok se najviše brinuo da njegova majka nikad ne
19 sazna gde se on nalazi u tom trenutku.

20 Na kraju, vojnici su otišli a on i još jedan preživeli mogli su
21 delimično da odvežu jedan drugog i da pobegnu odatle, baš kad je jedan drugi
22 kamion stizao. Svedok i njegov drug proveli su noć u jednom betonskom kanalu ili
23
24
25
26
27
28
29
30

1 jarku u blizini, dok se ubijanje nastavilo. U zoru, nastavili su da hodaju dalje
2 i videli da postoji brana na platou, tamo gde je došlo do ovih ubistava. Mogli
3 su da vide i jedan bager kako tovari tela u jutru.

4 Svedok i njegov poznanik nekoliko dana su lutali i na kraju su uspjeli da
5 stignu natrag na Muslimansku teritoriju."

6 A sada ću da obratim pažnju na onu grešku kao što sam rekao da hoću. To
7 je pri kraju sažetka, da bismo to samo razjasnili. To je na strani 1423, u redu
8 10. Počecu malo ranije da bismo to samo stavili u kontekst. To je sledećeg dana.
9 Svedok kaže: "Kad smo se popeli na vrh brda, videli smo, iznad platoa gde su sva
10 ubistva izvršena, videli smo da je iznad platoa dole bila brana. I kad sam video
11 da je to brana na drugoj strani i tamo je bio stražar sa puškom i nismo mogli
12 nigde da odemo. Morali smo da se vratimo u kanal i da ponovo pređemo preko
13 leševa."

14 P: Eh sad, da li sam ja upravo pročitao ovu grešku na koju ste nam
15 ukazali?

16 O: Možete li samo ponoviti?

17 P: "Nismo mogli nigde da odemo, morali smo da se vratimo do kanala i da
18 pređemo preko mrtvih. Morali smo da odemo do jednog drugog brda."

19 O: Kada smo se spustili u taj kanal i morali smo ići na... na brdo da
20 vidjeli, u stvari, gdje smo. I nakon što smo se vratili, nismo se vratili preko
21 mrtvih, nego smo išli ispod mrtvih, pošto ima na toj brani više tih razina, više
22 tih nivoa, tako da smo prošli a nismo vidjeli mrtve. Nego mrtvi su bili i mi smo
23 znali gdje su bili, nego smo mi prošli ispod, preko livade.

24 P: U redu. U Vašem svedočenju, kako sam citirao, rekli ste: "Nisam bio
25 siguran da će nas UNPROFOR štititi, svakako ne muškarce, s obzirom na iskustva u

26

27

28

29

30

1 ratu i znajući šta je radila srpska vojska." Možete li nam ukratko ispričati
2 neko iskustvo ili događaje koji su se odigrali tokom rata a na koje ste mislili
3 kada ste dali ovu izjavu?

4 O: Pa, na samom početku rata, prije nego što smo otišli od svoje kuće u
5 stvari, čuli smo da je srpska vojska počinila ozbiljne zločine ovde u selima
6 Glogova, u Bratuncu, u školi, da su ljude zatvarali negdje na stadionu u
7 Bratuncu. Moj je isto daidža živio u Bratuncu, pa smo se brinuli zbog njega.
8 Zatim u Vlasenici da su ljude počeli protjerivati, zatvarati. I u selu Zaklopača
9 blizu Vlasenice, koje nije daleko od nas, petnaestak kilometara možda otprilike,
10 Srbi su poubijali oko stotinjak ljudi. Jednostavno su pozvali ih, kao na neki
11 s... to sam čuo od ljudi koji su kasnije došli, nekih koji su preživjeli,
12 jednostavno su zovnuli ih da... da im nešto saopšte i poubijali su ljude. I to
13 je promijenilo našu sliku, tako da više nismo mogli da vjerujemo srpskoj vojsci.

14 I drugo, još dok sam bio u školu u Kasabi, srpska rezervist... srpska
15 vojska, odnosno rezervisti koji su išli u Hrvatsku, prolazili su i pucali su po
16 muslimanskim kućama. Po muslimanskim, znači. Isto u Glogovoj su ubili oko
17 stotinjak ljudi i to smo čuli i to je promijenilo, u stvari, našu sliku, tako da
18 su ljudi počeli da bježe po šumama. Više nisu vjerovali Srbima, eto. I to je
19 odlučilo kasnije i... i naše bježanje iz Cerske i iz Konjević Polja, kad smo
20 otišli prema Srebrenici, i kasnije kada sam trebao da odlučim da li da idem
21 na... na... na Potočare ili da idem preko šume. Ja nisam mogao vjerovati s
22 obzirom na... na sva ta iskustva. I neke moje komšije koje su ostale po tim
23 selima, njih danas nema, 1992. i 1993. I znači, nisam mogao da vjerujem. Odlučio
24 sam da idem pre...preko šume, s obzirom na ta iskustva i na iskustva s UNPROFOR-

25

26

27

28

29

30

1 om. UNPROFOR je u stvari igrao onako kako su Srbi svirali, otprilike.

2 P: U redu. Možete li, veoma ukratko, da nam opišete kako Vam je Vaš
3 saputnik pomogao kada ste otišli sa mesta pogubljenja naroda? Nemojte pominjati
4 njegovo ime, ali molim Vas možete li nam ukratko reći kako Vam je taj čovek
5 pomagao? Ali ukratko, molim.

6 O: Pa, ja nisam nikad pomislio da ću se spasiti. Bio sam ranjen i imao
7 sam teške bolove. I... Samo momenat. Bio sam puno ranjen i čekao sam da umrem.
8 Nisam ni pomislio da... da mogu bježati niti da ću otići ikad. Dok sam ležao,
9 dok sam se patio, vidio sam da se čovjek miče među... među mrtvima i pitao sam
10 je li živ. Rekao je da je živ i jednostavno zvao me da... da ga odvežem, ja
11 nisam mogao. To je trajalo satima. On nije mogao da se pomakne dok nisam došao.
12 Ja sam se valjao možda do njega. Jednom se prevrnem, pa čekam pola sata dok
13 dođem dok... On meni je zubima svukao moj kanap, jer mi je bio već labav. Bio
14 sam mršav i nije me... vojnik u školi koji je zavezao me nije mi stegnuo dobro.

15 I u međuvremenu kamion je došao... U stvari, išao je, vidjeli smo
16 svjetla. Neko vozilo, kamion ili traktor, ne znam šta je, ali dolazilo je. Taj
17 zvuk govori da je kamion ili traktor, ali mrak je bio. I on je... on je nekako
18 ustao i onako otišao svezan, ja sam ostao na mrtvima. Mislio sam da će otići
19 a... Ja sam pokušavao puzati, nekako sam... nekako sam prepuzao preko mrtvih i
20 spustio sam se u taj kanal niz... niz kamenje i on je... i on je bio dole.

21 U međuvremenu je kamion je došao. On je me... on je me tu... Imao majicu
22 i on je me previo. Nismo se uopšte znali. I dok me je previo, tu sam... Ne znam,
23 samo sjećam se on me zove: "Ej, svanulo je. Moramo ići." Ne znamo gdje ćemo.

24

25

26

27

28

29

30

1 I onda smo lutali danima, danima. Nismo ni mislili da možemo prijeći. On... on
2 je mogao hodati. I jednostavno išli smo od... od danas do sutra, dok ne nađemo
3 na mine ili dok nas ne ubije vojnik neki. Jer ja nisam mogao da idem nikako. On
4 bi išao pedeset metara ispred mene i sklanjao travu. Ja bih puzao i... i
5 odustajem. On dođe onda moli me: "Trebaš ići." Ja kažem: "Ja ne mogu više. Ti
6 idi ako hoćeš, mene ostavi."

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, možete li molim
8 Vas svedoka upitati da li mu je potrebna kraća pauza? Da li želite da se
9 zaustavimo na trenutak?

10 SVJEDOK: Samo momenat. Ne moram izlaziti. Samo trenutak, ovdje. Mogu
11 nastaviti.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Svakako.

13 SVEDOK: On je bio toliko uporan, dolazio i molio me: "Moraš ići. Moraš
14 ići. Moraš ići." Ali iako nismo znali gdje idemo, išli smo, lutali smo kroz
15 sela, kroz srpska sela, spavali. Onako, ja sam... Bilo mi je hladno, bio sam go
16 skinut i bos. Onda... pa smo spavali u nekom... na nekim pravoslavnim grobljima.
17 On bi skinuo košulju tamo sa... sa krsta i obukao me. I onda me nosio, ja nisam
18 mogao više od gladi da idem, iscrpljen sam bio. I on dođe, onda nosio me neko
19 vrijeme. I... i nakon četiri dana lutanja prešli smo slučajno... slučajno smo
20 prešli u... u neko muslimansko selo. I on samo zna kako sam se ja patio. To
21 nikom ne bih poželio. Hiljadu puta sam poželio da umrem samo. Čak sam... volio
22 sam da su me vojnici ubili, al' nisam smio da ih zovem. Hiljadu puta sam mu
23 rekao: "Idi ti, ja neću. Ja ne mogu." Ali jednostavno, on je bio uporan i tako,
24 na kraju smo uspjeli preći.

25

26

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Molim Vas da nakratko pređemo na
2 poluzatvorenu sednicu.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim poluzatvorenu sednicu nakratko.

4 [Poluzatvorena sjednica]

5 (redigovano)

6 (redigovano)

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 [Otvorena sjednica]

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

19 P: Želeo bih da pogledamo nekoliko fotografija, želeo bih da ih
20 identifikujete. Ja znam da ste tokom niza godine ih videli više puta, ali
21 počnimo najpre sa onom po spisku 65ter koja nosi broj 1729. Da li prepoznajete
22 ovu fotografiju?

23 O: Da, prepoznajem.

24 P: Možete li nam ukratko reći šta se na njoj vidi?

25 O: Ovo je... ovo je ulaz ispred škole u koju... u koju smo došli, u koju
26 su nas u stvari dovezli u kamionu iz pravca Bratunca. I ova škola nalazi se
27 blizu Zvornika. I tu su nas istovarili, tu smo u ovoj školi bili dok nas nisu

28

29

30

1 odveli na strijeljanje. Znači, ovo je ulaz gdje se dešavalo premlaćivanje i gdje
2 su se dešavala, dok smo mi bili u učionici, vjerovatno ubistva. Kasnije sam
3 vidio da... gomile ljudi, ali sam jednostavno išao pognute glave i nisam ni o
4 čemu mislio. Zadnji su trenuci tu bivali. Znači, ova je ta škola.

5 P: U redu. Pogledajmo sledeću. To je po 65ter 1730. Šta je ovo?

6 O: Da. Ovo je unutrašnjost te škole i to su te stepenice uz koje smo
7 išli i gdje smo bili zatvarani. I mi smo bili na spratu i vide se vrata gdje smo
8 bili. Dio sprata se vidi, vide se neka od vrata gdje smo bili.

9 P: Pogledajmo sledeću fotografiju. Po 65ter, to je broj 1731. Šta je
10 ovo?

11 O: E ovo je taj sprat na školi gdje smo bili... i gdje smo bili
12 zatvarani. To su te učionice. Ja sam bio u zadnjoj ili predzadnjoj. Nisam
13 siguran, ali u jednoj sam bio. I znači, to je taj hodnik gdje smo bili kasnije
14 izvođeni i gdje smo bili vezani i gdje smo bili... gdje su nam odjeća bila
15 skidana i tu.

16 P: Kada kažete "poslednja", da li mislite na onu koja se vidi u daljini
17 na ovoj fotografiji?

18 O: U daljini, u daljini. Mislim da se i ne vide možda sva vrata na...
19 ovdje.

20 P: U redu. Pređimo na sledeću fotografiju, po 65ter 1737. Šta ovde
21 vidimo?

22 O: U stvari to je to mjesto gdje su nas dovezali na kamionu i... i tu su
23 vršena ubijanja. Gdje ima... gdje ovi ljudi neki stoje, tu su znači vršena
24 ubijanja na tom... Tu je kamion stajao i tu su vršena ubistva. A mi smo pobjegli

25

26

27

28

29

30

1 ispod i u šumu, ovaj, koja se vidi tu blizu šuma. Tu smo sutradan nakon
2 streljanja bili i odatle smo vidjeli stražara koji hoda po brani s puškom i
3 gledali smo kuda bi mogli da idemo. U stvari, moj prijatelj je gledao kuda bi
4 mogli da idemo, ja sam uglavnom ležao.

5 P: U radu. Pogledajmo sledeću fotografiju, to je po65ter 1739. Šta je
6 ovo?

7 O: To je taj betonski kanal u koji smo mi... u koji sam ja spузao
8 na...nakon što je moj drug ustao i otišao i gdje smo se sakrili. I iz tog kanala
9 smo otišli kasnije u šumu.

10 P: U redu. Pogledajmo sada po 65ter 1908. I još... Ovo je nekoliko
11 fotografija, zapravo, povreda. Da li je ovo povreda, rana koju ste zadobili na
12 stopalu tokom pogubljenja?

13 O: Da. To je... to je rana na mom stopalu kada... kada sam ležao, kad je
14 me... kada su strijeljali druge redove iza mene, kada me pogodilo u stopalo. I
15 vjerovatno je rasprskavajuća municija. I danas imam metalne dijelove u stopalu
16 od... od toga. I danas-dan nisam ih izvadio još. I ovo je snimak tri... dva-
17 tri, mjeseca možda i više, nakon... nakon mog ranjavanja. Nisam siguran, ali
18 otprilike toliko na...

19 P: Pogledajmo 65ter 1910. Šta ovde vidimo?

20 O: Pa, to su moje rane na desnoj strani i u ruci, na laktu, od... od
21 metaka kojim sam pogođen. Možda nisu najbolje vidljive, ali isto je snimamo dva-
22 tri mjeseca nakon ranjavanja. I vjerovatno rasprskavajućom municijom, pošto imam

23
24
25
26
27
28
29
30

1 i svuda tih dijelova, osim rana koje... kroz koje su vjerovatno meci prošli. Ima
2 ih puno, tih ostataka po... po ruci i po stomaku.

3 P: Puno Vam hvala, svedoče. Nemam više pitanja za Vas.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak, molim. Ove dve
5 fotografije, 1908 i 1909 koje imaju ERN broj, da li su to... da li je to
6 materijal koji je dostupan svima? Drugim rečima, ukoliko neko želi da pogleda
7 ove dve fotografije... jer možda uz njih imamo neki opis u vezi toga na koga se
8 one odnose. Da li neko može da mi objasni?

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] One su u konkretnom delu EDS sistema
10 koji se odnosi na Srebrenicu.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali uz njih ne ide i opis?

12 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mislim da ne, ne tamo gde su
13 pohranjene. Mislim da Odbrana to ima, ali niko drugi.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Drago mi je čuti da je tako.

15 [Pretresno vijeće i sekretar se savjetuju]

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U svakom slučaju, rečeno mi je da ovo
17 nije emitovano u javnosti. Izvolite.

18 G. MEEK: [simultani prevod] Časni Sude, ne znam da li je došlo do greške
19 u zapisniku. Gospodin McCloskey je ove dve fotografije po 65ter govorio kao 1908
20 i 1910, a Vi ste rekli 1908 i 1909.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodin McCloskey je takođe u pravu.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 1909 je takođe fotografija rana. Ja mislim da je to 1910, a ne 1909. U redu.
2 Nisam proverio, ali pretpostavljam da je gospodin McCloskey znao šta radi.

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ovo je jedan od onih trenutaka kada
4 jesam znao. Hvala.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, upravo zbog toga nisam ni
6 proveravao, jer mi se i činilo da je to slučaj.

7 Sada dolazimo na deo unakrsnog ispitivanja.

8 Ko će prvi ispitivati? Gospodine Živanović?

9 G. ŽIVANOVIĆ: Nećemo unakrsno ispitivati ovog svedoka. Hvala.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodin Živanović je glavni branilac
11 koji brani optuženog Popovića u ovom predmetu i on Vas neće unakrsno ispitivati.
12 Ko je sledeći? Gospodine Meek? Gospodin Meek brani pukovnika Bearu i on će Vas
13 sada unakrsno ispitivati.

14 Unakrsno ispituje g. Meek:

15 [Branilac ispituje putem prevodioca]

16 P: Dobro jutro, svedoče.

17 O: Dobro jutro.

18 P: Imam svega nekoliko pitanja za Vas. Vi ste već ranije svedočili i to
19 nam je poznato. I dali ste veći broj izjava, zar ne?

20 O: Da.

21 P: U izjavi koju ste dali, zapravo u više izjava koje ste dali, govorili
22 ste o zasedama u vreme kada se kolona kretala ka slobodnoj teritoriji. Da li se
23 sećate toga, dakle iz Šušnjara ka slobodnoj teritoriji?

24 O: Da, sjećam se.

25 G. MEEK: [simultani prevod] Izvinjavam se, časni Sude. Ovaj kabel nije
26
27
28
29
30

1 dovoljno dugačak za mene, pa radim što bolje mogu.

2 P: Činjenica je, zar ne, svedoče, da ste za tu kolonu koja je išla od
3 Šušnjara ka slobodnoj teritoriji rekli ste da je bilo ljudi u koloni koji su
4 izvršavali samoubistvo i da su se neki ljudi međusobno svađali i čak i pucali i
5 ubijali jedni druge; da li je to tačno?

6 O: Nije sve tačno. Jeste tačno, ali ja ću Vam objasniti šta je tačno. U
7 stvari sve je tačno u izjavi, samo svađali su se, ubijali su se, vršili
8 samoubistva, ne znam koliko, al' rezultat tih samoubistava je... bila je toliko
9 situacija teška i nepodnošljiva da nisu mogli izdržati. Mnogi, dosta od njih je
10 bilo poludilo. Neki od njih se nisu htjeli predati i to je bio razlog
11 samoubistava. Toliko je situacija bila nepodnošljiva da... da je to i
12 razumljivo. A to što govorite da se... da su se međusobno ubijali, piše tako
13 rečenica, počeli da se svađaju i ubijaju. Možda i možete dvosmisleno malo
14 tumačiti da se ubijaju, ali da se ubijaju, da vrše samoubistva, a ne da se
15 ubijaju između sebe. To je... to je dovoljno.

16 P: Hvala, svedoče. Moje sledeće pitanje je: da li biste mogli da mi date
17 procenu koliko je bilo ljudi u toj koloni koji su umrli, bilo zato što su
18 izvršili samoubistvo ili zato što ih je ubio neko od Muslimana koji je bio u toj
19 koloni?

20 O: Nisam razumio pitanje. Šta hoćete da kažete? Ako možete ponoviti i
21 objasniti malo bolje?

22 P: Da. Hvala. Svakako. Upravo ste rekli da tokom... kada je kolona išla
23 ka slobodnoj teritoriji, Vi ste videli nekoliko slučajeva da su ljudi iz kolone
24 izvršili samoubistvo.

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: A takođe ste izjavili da ste bili i očevidac slučajeva kada su
3 pojedinci, s obzirom... zbog te nemoguće situacije, neizdržive situacije i zato
4 što su želeli da... neki su želeli da se predaju a neki nisu, ljudi su počeli
5 da... neki su pucali jedni na druge, zar ne?

6 O: Pročitajte moju izjavu kako kaže, pročitajte te rečenice.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, molim Vas, ukoliko želite da nam
8 objasnite to.

9 G. MEEK: [simultani prevod] Da, ali svedok je već rekao, a ja ću se
10 vratiti na njegovo glavno ispitivanje, odnosno unakrsno ispitivanje. Samo
11 trenutak.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja Vam to kažem kako bih Vam olakšao
13 posao, gospodine Meek.

14 G. MEEK: [simultani prevod] Ovo je izjava od 19. jula 1995. Vi ste
15 rekli: "Ostao sam u šumi sa drugima tokom jednog dana i jedne noći. Četnici su
16 garantirali to mesto iz Praga i drugog oružja." Zatim ste Vi rekli: "Tog dana,
17 ljudi su počeli da se svađaju i ubijaju jedni druge. Neki su želeli da se
18 predaju a drugi nisu."

19 P: Da li se sećate da ste to izjavili?

20 O: Piše ubijaju jedni druge? Je l' piše "ubijaju jedni druge"? Tačno
21 tako piše?

22 P: Ovo je doslovce prevod kako piše na engleskom. Ako želite...

23 O: Možete, možete.

24 P: ... moj kolega može da pogleda kako piše na B/H/S-u?

25 O: A i maloprije ste rekli Muslimani da se ubijaju, tako da ne sjećam se
26
27
28
29
30

1 da sam uopšte "Musliman" riječ spomenuo ili da su Muslimani se ubijali i tako.

2 P: Vi niste, svedoče. Ja Vam kažem da u Vašoj izjavi od 19. jula, Vi ste
3 govorili o onome šta se desilo u koloni koja je išla od Šušnjara ka Tuzli. U
4 redu?

5 O: Razumijem... razumijem šta Vi hoćete da kažete, nego tu mi rečenicu
6 pročitajte što sam Vam rekao. Ne morate mi objašnjavati više. Ili dajte meni da
7 ja pročitam, tu samo rečenicu.

8 P: Izvinjavam se. Izvinjavam se, časni Sude, zatražio bih dopuštenje
9 Suda da moj kolega pročita tu rečenicu na B/H/S-u, gospodin Mrkić.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim da se to pokaže svedoku.

11 SVJEDOK: Ako može... ako može taj pasus da pročitate, ne samo jednu
12 rečenicu nego pasus, dvije-tri rečenice.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li je ta izjava na samom papiru?

14 G. MEEK: [simultani prevod] To je ovde obeleženo. To je sve, sudijo.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro. Da stavimo to na grafoskop kako
16 bi svi mogli da pročitaju, ali ako je tu zabeleženo ime svedoka, onda ćemo preći
17 na trenutak na poluzatvorenu sednicu ili da barem budemo sigurni da to neće biti
18 snimljeno.

19 SVJEDOK: Malo... malo je loše vidljivo, ali ću se potruditi da vidim.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne, ne, ovo što vidimo na grafoskopu...
21 na grafoskopu.

22 SVJEDOK: Mogu li ja pročitati?

23 "I taj dan, ljudi su počeli između sebe..."

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, izvolite.

25 SVJEDOK: "I taj dan, ljudi su počeli između sebe da se svađaju i
26 ubijaju." Malo sam prije rekao da može se malo možda dvosmisleno tumačiti ova

27

28

29

30

1 rečenica, ali zato sam ja tu da objasnim. Znači, nisam nikoga vidio da je ubio
2 neko nekoga, nego ljudi su se... neki ljudi su izvršili samoubistvo bombama ili
3 nečim. I možda su nekoga ranili u tom, bilo je ranjenih. Ali da sam vidio da je
4 neko nekoga upucao, ne to nisam i nigdje ne piše to eksplicitno ovdje, ne vidim.

5 G. MEEK: [simultani prevod]

6 P: Svedoče, da li biste mogli da nastavite i da pročitate i sledeći...
7 sledeću rečenicu, kako bismo videli da li je prevod drugačiji? Molim Vas
8 pročitatje naglas kako bi prevodioci mogli to da prevedu i na engleski.

9 O: Evo, ispočetka ću: "I taj dan ljudi su počeli između sebe da se
10 svađaju i ubijaju. Jedni su htjeli da se predaju, a drugi nisu. I u jednom
11 momentu jedna kolona se uputila prema selu Sandići, a uz tu kolonu priključio
12 sam se i ja i moj amidža." Hoću li dalje čitati?

13 P: Hvala. Da. Pa, Vi ste to pročitali sada naglas na svom sopstvenom
14 jeziku, na B/H/S-u, svoju sopstvenu izjavu; da li je to tačno?

15 O: Da, da, to je tačno.

16 P: Na engleskom je rečeno da su "tog dana ljudi počeli da se međusobno
17 svađaju i ubijaju".

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali on je objasnio to.

19 G. MEEK: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

20 P: Koliko je ljudi onda... Da li Vi kažete da se oni nisu ubijali jedni
21 druge, već da su samo izvršili samoubistvo?

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da ne bi trebalo više da se time

23

24

25

26

27

28

29

30

1 bavimo. On je rekao da je video nekoliko ljudi koji su izvršili samoubistvo
2 ručnim bombama ili da su neki drugi bili povređeni ili ubijeni, ali nije nikog
3 video konkretno da ubije nekog drugog.

4 G. MEEK: [simultani prevod] U redu, časni Sude. U redu. Nastaviću dalje.

5 P: Svedoče, koliko ste ljudi videli da su na taj način umrli tokom tih
6 nekoliko dana?

7 O: Na koji način? Samoubistvima ili na taj način na koji Vi želite da
8 čujete? Da su ubijali jedni druge "na koji način"? Ili od granata? Od čega?

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svedoče, ja Vam sugerišem da, ukoliko
10 zaista ne želite da dođete u sukob sa nekim članovima tima Odbrane, da pokušate
11 da saradujete sa nama. Gospodin Meek ima puno pravo da Vam postavlja pitanja, a
12 Vi takođe imate odgovornost u skladu sa svečanom izjavom koju ste ranije dali,
13 imate odgovornost, imate pravnu obavezu a i moralnu da odgovorite na njegova
14 pitanja. Tako da, molim Vas, nemojte da pokušavate da ulazite u raspravu sa
15 gospodinom Meekom ili sa bilo kim drugim ko će Vam postavljati pitanja.

16 Ukoliko želite da napravite razliku između onih koji su, kako ste rekli,
17 izvršili samoubistvo i onih koji su povredile bombe koje su drugi upotreбили
18 kada su vršili samoubistvo, to imate pravo da kažete, ali molim Vas nemojte da
19 se raspravljate sa advokatom.

20 SVJEDOK: Ne raspravljam se. I može me pitati šta hoće. Ja pokušavam
21 da... da odgovorim. I rekao sam već jednom, mislim da me pita isto pitanje,
22 nekoliko ljudi sam vidio koji su se... koji su izvršili samoubistvo. I to je...
23 to je moj odgovor.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali da li možete da pomenete neki broj,
2 neki približan broj? To je ono što vas je on pitao.

3 SVJEDOK: Ne, ne, ne, ne. Ne mogu, ne.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Meek, izvolite.

5 G. MEEK: [simultani prevod] Dobro. Hvala, časni Sude.

6 P: Gospodine svedoče, svakako ja ne želim ni u kom smislu da se
7 raspravljam s Vama. U raznim izjavama koje ste dali, Vi ste rekli da je kolona
8 koja je išla od Šušnjara ka slobodnoj teritoriji naišla i na neke zasede; da li
9 je to tačno?

10 O: Da, jeste.

11 P: Da li biste mogli da mi kažete, ukoliko možete, kako biste definisali
12 zasedu?

13 O: Neću Vam ja definisati zasjedu, ali ja mogu samo ispričati kako je
14 bilo, pa Vi izvodite definicije, ako može. S obzirom da je bila velika kolona i
15 veliki broj ljudi i... i ja sam bio negdje... možda negdje pri kraju sa većinom
16 civila. I prvi dan nije bilo granatiranja, nije bilo pucnjave, ničega. I kada
17 smo išli kroz šumu najednom je počelo granatiranje i... iz svih oružja. Tako je
18 bilo nepodnošljivo i pucalo je iz svih oružja. Puno je bilo ranjenih i puno je
19 ljudi koji su ostali. Niko nikom nije pomagao. I najednome je kolona samo...
20 samo stala. Ne... ne može dalje, zasjeda je, srpska vojska je presjekla kolonu i
21 nije se moglo dalje ići. To je to.

22 P: Dobro. Hvala. Svedoče, u ovoj sudnici svedočeno je da je bilo u toj

23

24

25

26

27

28

29

30

1 koloni ljudi sa oružjem. Neki su čak tvrdili da je možda čak jedna trećina ljudi
2 imala neku vrstu naoružanja, lovačke puške, sačmare, pištolje i ručne bombe.
3 Zatim, u sudnici je takođe rečeno da su... da je bilo naoružanih ljudi na čelu
4 kolone, kao i pri kraju kolone. Pošto ste Vi upravo rekli da ste Vi bili pri
5 kraju kolone, pri repu kolone, da li je bilo ljudi iz BH armije, da li su oni
6 bili u civilnim odelima ili ne, koji su nosili oružje?

7 O: Prilikom našeg ulaska u šumu, uglavnom u mojoj grupi, u mom dijelu te
8 kolone - mislim ogromna je kolona, ne znam koliko kilometara to je dugo, tamo u
9 šumu dokle je išla - većina je sa mnom bilo civili, jer vojska nije dozvolila da
10 idemo mi. Mi ćemo... kao mi ćemo na kraju za kolonom i nešto je vojske bilo
11 na... na kraju kako sam ja vidio. Međutim, ulaskom u šumu i kad je počelo
12 granatiranje, kada je počela ta opšta konfuzija, veliki broj ranjenih, više nego
13 mrtvih, onda je došlo do opšteg rasula i vidio sam poneki vojnik da je zalutao.
14 Video sam, al' to je vrlo mali broj, to je... Uglavnom, vojska je otišla...
15 uglavnom većina vojske je otišla, tako da su Srbi možda i svjesno propustili
16 vojsku, a kasnije su presjekli kolonu. I uglavnom su civile ili možda
17 nenaoružane, kako su oni zvali, vojnike ili Vi kako ih zovete. To je bilo...

18 P: Hvala. Upravo ste i rekli da ste kad ste ušli u šumu videli puno
19 mrtvih i ranjenih. Da li možete ovom Sudu da date procenu koliko ste mrtvih
20 primetili?

21 O: Znači, kad je počelo granatiranje to i sve, kad je počeo opšti napad,
22 po mojoj procjeni, kolona je presječena, ne znam koliko ljudi ukupno. Ne sjećam
23 se koliko je ostalo, ali... Ne znam... ne znam ko bi mogao procijeniti to, s
24 obzirom na šumu i sve, ali po mojoj nekoj procjeni 300 do 500 ljudi, možda...
25 možda i više, ali možda i manje. Ali otprilike... otprilike je toliko. Kada sam

26

27

28

29

30

1 išao preko šume i kad sam bježao, preskakao sam mrtve i otprilike je toliko, ali
2 to je samo procjena. Bilo je veliki broj ranjenih, možda čak više nego i
3 zdravih. U mom dij... govorim za moj dio kolone, za moj dio i ono što sam vidio
4 što se dešavalo oko mene.

5 P: A kako ste išli kroz šumu, neki od mrtvih i ranjenih koje ste Vi
6 videli već bi umrli ili bi bili ranjeni pre toga i ako je to bilo dalje napred,
7 ispred Vas u koloni, oni bi ostali tamo gde su bili; da li je to tačno?

8 O: Nisam razumio potpuno pitanje. Da li su ranjeni svi ostali tamo ili
9 ne?

10 P: Ne. Da to preformulišem. Neki od mrtvih na tom putu kojim ste išli...

11 O: Da.

12 P: ... Vi niste videli kako su svi oni ubijeni u Vašem prisustvu, ali su
13 oni bili tamo kad ste Vi prošli pored njih; da li je to tačno?

14 O: Kad sam prolazio vidio sam mnogi od njih, nekih od granata, vidjeli
15 su... vidjeli su se geleri. Mnogi uopšte ranje... rane se recimo nisu vidjele,
16 mrtvi su bili. Neki su bez nogu, neki bez... bez ruke i tako dalje. Al' to je
17 takva bila konfuzija i takva brzina, to izgleda možda s ove pozicije i odnekle
18 dru... malo puno drugačije, al' to je bila takva konfuzija da... da niko ni na
19 kog nije gledao. Nisu... Očevi su ostavljali sinove ranjene, niko nikog nije
20 gledao. To je takva konfuzija bila da... da je bilo nepodnošljivo. I
21 granatiranje je bilo toliko da... da se više nije moglo izdržati. Jednostavno,
22 vojska je, srpska vojska je htjela sve poubijati ili - to se vidjelo - ili da
23 se... da se predamo ili... ili će poubijati sve.

24 P: I još jednom, taj izbor da se predate ili ne je izazvao neke rasprave
25 i neki ljudi u toj koloni su poginuli zbog tih svađa; da li je to tačno?

26 O: Ljudi se svađali da li da se predaju ili ne predaju. Ko je... ko je

27

28

29

30

1 htio mogao se predati, ko nije htio, mogao il' negdje pobjeći. Ako je imao bombu
2 ili ako je imao oružje možda je se mogao i ubiti, al' takvih je bilo rije... to
3 je bila rijetkost. Neki koji su... od zalutalih vojnika koji su ostali tu, mnogi
4 su pobjegli. U stvari, vidio sam u šumi jednostavno ili bez oružja ili sa
5 oružjem, čovjek se jednostavno odvoji i neće da nastavi u koloni za predaju. A
6 mnogi su se predali.

7 P: Hvala. Gospodine, hteo bih da Vas pitam nešto u vezi sa školom. 31.
8 jula 1991. /?1995/, dali ste izjavu u Tuzli i u toj izjavi, Vi ste rekli da ste
9 kasnije prebačeni i kažete: "Video sam ispod cerade da su nas dovezli u školu u
10 Petkovićima." Da li se sećate da ste to izjavili?

11 O: Da, sjećam se.

12 P: Dobro. Da li je to istina?

13 O: Da, istina je, al' pretpostavljam šta hoćete da pitate.

14 P: Pa pitaću Vas, jer 24. jula 1995., nedelju dana ranije, dali ste
15 izjavu o školi u Petkovićima i rekli ste da ste "kasnije saznali da se škola
16 nalazila u Petkovićima". Da li se toga sećate?

17 O: U tom drugom izvještaju šta je rečeno?

18 P: Da ste "kasnije saznali da se škola nalazila u Petkovićima".

19 O: Da. Nisam znao ni da je škola uopšte dok nismo ušli. Ovaj...
20 objasniću. Nisam znao uopšte da je škola dok nismo ušli. Kad smo ušli vidjeli
21 smo da je... da imaju table tamo školske, pisano je nešto, vidjelo... vidjelo se
22 da je škola. Nisam znao ni kako se zove. Kasnije, možda od ljudi ili sam tu čuo
23 ili negdje kad smo prešli u selu pričajući... u to selo, pričajući gdje smo, oni
24
25
26
27
28
29
30

1 su vjerovatno rekli da se to škola zove u Petkovcima, pa sam možda tako u izjavi
2 dao da se škola zove u Petkovcima. I to je moje objašnjenje. Al' ne mogu se
3 sjetiti više detalja, tako da...

4 P: Ali, svjedoče, 2003., pre svedočenja u slučaju *Blagojević*, takođe ste
5 imali prethodni razgovor. Da li se toga sećate?

6 O: Kakav sam imao razgovor?

7 P: Pa, da Vas samo pitam. Pre... da li ste pre današnjeg svedočenja
8 imali sastanak sa gospodinom McCloskeyjem i da li ste prošli kroz svoje ranije
9 izjave, ranija svedočenja o tome o čemu ćete svedočiti danas?

10 O: Da.

11 P: Na to mislim, dakle to je taj pripremni razgovor.

12 O: Da, da.

13 P: I da li se sećate da ste to radili 20. jula 2003. sa jednim
14 istražiteljem iz ovog Tribunala, iz kancelarije Tužilaštva, pre nego što ste
15 svedočili 2003. godine?

16 O: Pa, vjero...vjerovatno da jesam, ali ne sjećam se toga.

17 P: Dobro. Da samo pokušam da Vam osvežim sećanje. Vi ste tom
18 istražitelju rekli da je bila greška u izjavi datoj 19. jula 1995., koju ste
19 dali oficiru Armije BiH, organu vojne bezbednosne službe. I rekli ste da ste na
20 strani 2 to... te izjave bilo napisano: "Ukupno oko nas 600 se predalo." Mislim
21 da ste tom istražitelju 19. ju... 20. jula 2003. rekli da te reči nikada niste
22 izgovorili i da je to verovatno dodao oficir sa kojim ste obavili razgovor, a da
23 niste od tog dana videli tu izjavu i da niste imali priliku da to ispravite. Da
24 li to Vas može da podseća malo?

25 O: Možda sam i rekao, ali ne sjećam se toga, tako da ne mogu odgovoriti.
26 Ne mogu odgo...

27

28

29

30

1 P: Da li možete odgovorite...

2 To je sasvim u redu. Možete li da mi kažete koliko je otprilike bilo
3 onih koji su se predali kada ste se Vi predali, ako njih nije bilo 600, ukoliko
4 se toga sećate?

5 O: Pa, teško je to procijeniti s obzirom da... da je velika kolona,
6 veliki broj ranjenika, šuma je, to je... Kad bi možda gledali iz aviona ili iz
7 helikoptera, možda bi i vidjeli, ali mogu samo reći koliko je bilo na asfaltu
8 ili livadi. To se vidjelo tu, ali odozgo, to je samo procjena. Tako da mogu
9 procijeniti koliko je bilo na livadi po mom sjećanju sadašnjem, s obzirom da je
10 prošlo ipak puno godina. Ali mogu Vam reći koliko nas je bilo ukupno dole. Od
11 1.000 do 2.000 je bilo sigurno na asfaltu i... i na livadi kasnije kad smo
12 trčali. Ali to ne mora značiti da smo mi svi odjednom došli. Jer sam... kad sam
13 ja dolazio, ja sam već video ljude na asfaltu kada sam... kada smo izlazili iz
14 šume, moj dio kolone. Tako da ne mora da znači da su se svi predali odjednom
15 sa... sa nama, s obzirom da je kolona bila duga.

16 P: Da, to mi je jasno. Samo bih želeo da znam da li je... da li se 600
17 Vas iz Vaše grupe predalo ili otprilike u to vreme kada ste se Vi predali, da li
18 je to tačan broj ili nije? Ako nije, šta je tačan broj? Možda možete danas da
19 nam kažete koliko ste ljudi videli kada... da se predaju zajedno sa Vama.

20 O: Pa, maloprije sam odgovorio, mislim na to pitanje, sad prethodno.

21 P: Dobro. Nastavićemo dalje. Hteo bih da znam niste li imali naređenja
22 od vojne komande i da li ste zato pošli sa svojim ocem i drugim sposobnim
23 muškarcima u Šušnjare?

24 O: Mislim da sam na početku rekao dovoljno. Nisam se odlučio za
25 UNPROFOR. Znao sam da nam nema dole spasa. Mnogi moji rođaci su odatle otišli na

26

27

28

29

30

1 Potočare i koji su bili vojno sposobni i koji nisu bili vojno sposobni. Njih
2 danas nema. Oni su ubijeni. Znači, oni su bili planirani biti ubijeni ili išli
3 na Potočare ili išli preko šume. Ja sam samo pokušao da se spasim, samo sam
4 pokušao preko šume i to je jedini razlog. Ali mnogi nisu uspjeli. Ja sam živ i
5 danas, tolike sam... toliko sam propatio. Jedina želja kad sam krenuo tada bila
6 je... Hoću da završim, želim da završim.

7 P: Gospodine...

8 O: Odgo...odgovoriću Vam. To je moj odgovor, ako mi ne dopustite ne...
9 ne mogu nastaviti.

10 G. MEEK: [simultani prevod] Časni Sude, ja mislim da on ne odgovara. Ja
11 sam postavio konkretno pitanje, da li je postojala komanda iz vojske da svi
12 sposobni muškarci odu u Šušnjare, a on ne odgovara na to pitanje.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey.

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] To je jedno složeno pitanje koje nas je
15 uvelo u to sve.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja predlažem da sada napravimo pauzu
17 odmah. Daćemo svedoku pauzu.

18 U međuvremenu ću da razmislim šta ću da Vam sugerišem, gospodine.
19 Zaista... sigurno želite da završite ovo što pre i da završite svoje svedočenje.
20 Molim Vas, pokušajte da ograničite svoje odgovore na ono što Vas pitaju.
21 Odgovorite pitanje i nemojte ništa drugo da govorite što nije vezano za pitanje.
22 Nemojte svojevoljno da dajete još informacija jer to može samo da produži Vaše
23 svedočenje ovde, a ja mislim da je u Vašem interesu da što pre izađete iz ove
24 sudnice, što pre to bolje. Sada ćemo da napravimo pauzu od 25 ili možda ipak 30
25 minuta, od ovog trenutka nadalje.

26 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molimo ustanite.

27 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I mislim da bih želeo da svedok prvi
28 napusti sudnicu.

29 Hvala. 30 minuta.

30

1 ... Početak pauze u 12.29h

2 [Svjedok se povlači]

3 ... Sjednica nastavljena u 13.02h

4 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

5 Izvolite sestti.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Što se svjedoka tiče, čekamo još na
7 njega. Gospodine Meek, da li imate još puno pitanja?

8 G. MEEK: [simultani prevod] Predsedavajući sudijo, nemam. Znam da će Vam
9 biti drago da to čujete. Hteo sam da Vam kažem da nemam nameru da pitam svedoka
10 dalje o onom poslednjem pitanju, da li je postojala ili nije komanda od Armije
11 BiH da svi muškarci odu u Šušnjare. Jedan drugi kolega će pokriti tu temu. Ja
12 samo imam još nekoliko pitanja vezano za zasede i onda sam završio.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu.

14 [Svjedok je ušao u sudnicu]

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Meek? Ne, ne.
16 Možete da počnete. Jeste da malo imamo šum.

17 G. MEEK: [simultani prevod]

18 P: Svedoče, želeo bih da Vam postavim samo još nekoliko pitanja vezano
19 za zasede i onda ću završiti. U svojoj izjavi od 19. jula 1995., pomenuli ste
20 da, kada ste da kada ste stigli do sela Babuljica, da je tamo postavljena zaseda
21 i kasnije, kada ste bili u šumi kod mesta koje se zove Kamenica, da je tamo
22 takođe bila postavljena zaseda. Da li je to tačno?

23 O: Ovo u selu Babuljice nije postavljena zasjeda. Ne znam da li sam
24 dao... da li sam rekao "zasjeda" tu. To jest bilo granatiranje iz... iz raznih
25 oružja srpskih, ali zasjeda tu nije bila. I bilo je ranjenih ljudi i...

26 P: Hvala najlepše. Da li možete molim Vas da mi kažete otprilike od
27
28
29
30

1 trenutka kada ste napustili Šušnjare sa kolonom, koliko je zaseda bilo koje su
2 Vam postavljene?

3 O: To je toliko veliki broj ljudi, da Vam mogu reći moglo je biti 100
4 zasjeda i nijedna zasjeda. Ispričô sam Vas /sic/ maloprije kako je kolona išla i
5 šta joj se desilo. I to što se desilo, to sam ispričao. Al' ne znam za neki broj
6 zasjeda koji Vi spominjete. Kakav broj?

7 Kolona je jednostavno presječ... kolona je jednostavno presječena tamo
8 negdje. Vojska je otišla i većina civila je ostala tako... I to je to.

9 P: Da li bi, svedoče, onda bilo u redu ako bismo rekli da nam ne možete
10 da nam pomenete broj zaseda u kojima... u koje ste i Vi bili uključeni osim
11 jedne?

12 O: Mislim da je to toliko komplikovano, da kada bih Vam pričao ovdje
13 danima da Vi to nikad ne bi razumjeli. Jednostavno, ne razumijete tu situaciju i
14 kakva... kakav je to bio kaos i kakva konfuzija. I tako da to nećete razumjeti
15 kad bih Vam danima objašnjavao tu. A to što me pitate da navedem koliko je bilo
16 zasjeda, da li je jedna ili dvije, ja sam ispričao šta se desilo, a neću Vam
17 govoriti koliko je brojeva, jer to nisam nikad rekao niti znam o čemu govorite.

18 P: Cenim to i to je jedan od razloga zašto sam Vas pitao. Da li bi bila
19 ispravna izjava da tokom puta koji ste prešli u koloni, da je praktično
20 neprekidno bilo granatiranja i pucanja u to vreme?

21 O: Pa, rekao sam Vam. Prije nego što je se došlo u Šušnjare, odakle je
22 krenula glavna kolona, i kad smo išli kroz to selo Babuljice bilo je
23 granatiranja od srpskih... vjerovatno od srpskih oružja, nije s Marsa sigurno.

24

25

26

27

28

29

30

1 Iz VBR-ova, kako sam čuo od ljudi koji znaju, iz VBR-ova, iz raznih oružja. I iz
2 Srbije, iz... iz Srbije znači, prekoputa Drine, prekoputa Bratunca i odranije,
3 kako su ljudi pričali, postoji taj VBR jer to se vidjelo sa brda iza Srebrenice,
4 1993. odakle su gađali Srebrenicu. I govorili su ljudi dok smo išli, tad kad smo
5 išli: "Eh, to je taj VBR, odatle gađa." Ljudi je bilo ranjeno. I nakon
6 formiranja kolone, znači uveče nije ni... bilo je mirno, nije ništa pucalo. I
7 nakon ulaska u šumu te kolone, dijela mog kolone, čule su se detonacije, počelo
8 je granatiranje i onda je počeo opšti haos.

9 P: Hvala, svjedoče. U stvari, ta poslednja rečenica Vašeg odgovora, kad
10 je jednom kolona ušla u šumu, da li bi bilo ispravno reći da je od tog trenutka
11 neprekidno trajalo granatiranje i pucanje koje dolazilo od srpske vojske, a ne s
12 Marsa? I zaista, ako možete da kažete samo "da" ili "ne". To bih veoma cenio,
13 ako možete samo da kažete "da" ili "ne" na ovo pitanje.

14 O: Dugo je pitanje skroz. Možete li ponoviti još jednom?

15 P: Dobro. Pokušaću. kada je kolona ušla u šumu, kad ste se jednom
16 formirali kao kolona i zašli u šumu, da li je tada - i kada je granatiranje
17 počelo i nastao opšti haos - da li se tada granatiranje nastavilo neprekidno sve
18 dok se niste predali?

19 O: Mislim da sam objasnio, al' pokušaću opet da objasnim. To je veliki
20 broj ljudi znači, oko 15.000. Ne znam koliko je kilometara to dugo, možda je
21 deset kilometara, ja nemam pojma koliko je mo... Nije jedan čovjek uz drugog
22 išao. Možda je deset... pet metara jedan od drugog, možda... Zavisi od dijela
23 kolone, ali ja mogu Vam pričati za deo moje... moje kolone gdje sam ja bio. Jer
24 ne znam da li je granatirano i početak kolone i tamo, ali ja govorim o mome
25 dijelu kolone. Ispričao sam mislim vrlo jasno tamo. Kad je granatirano, znači

26

27

28

29

30

1 kad je počelo granatiranje, granatirano je cijeli dan i noć, dok nismo počeli da
2 se predajemo, cijeli dan i noć.

3 P: Hvala Vam. Hvala Vam, svedoče. Nemam daljih pitanja.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Meek. Ko je sledeći?
5 Gospođu Nikolić, izvolite. Gospođa Nikolić predstavlja potpukovnika Nikolića.
6 Ona će Vam postaviti neka pitanja.

7 GĐA NIKOLIĆ: Hvala, časni Sude.

8 Unakrsno ispituje gđa Nikolić:

9 P: Dobar dan, gospodine.

10 O: Dobar dan.

11 P: Postavila bih Vam nekoliko pitanja, ako možete da mi pomognete da
12 razumem neke događaje kroz koje ste prošli. Vratila bih se na 11. juli 1995.
13 godine...

14 O: Da.

15 P: ... kada je komanda Armije Bosne i Hercegovine izdala naredbu o
16 odvajanju odraslih muškaraca od žena i odredila kojim će putem koje grupe ići.
17 To se desilo 11. uveče 1995., 11. jula uveče 1995. godine; je li tako?

18 O: Ja mogu Vam reći... ja sam samo... U stvari čuo sam od ljudi da je
19 izdata... da je to naredb...naređeno ili komanda Armije BiH je naredila.
20 Vjerovatno komanda armije BiH, ko je mogao drugi...

21 P: Da.

22 O: ... da vojno sposobni idu prema Tuzli, preko šume, a civili na
23 Potočare. U stvari, ko je hteo išao je gdje... jer to ništa nije bilo striktno.
24 E to je moj odgovor. Ništa više ne mogu, pošto ne sjećam se i...

25 P: U redu. Hvala Vam. Faktički je naredba glasila da prvo se nađu u
26 Šušnjarima i nakon toga se nastavlja.

27

28

29

30

1 O: Ma neko je naredio. Ili... ili je Armija BiH. Tako sam čuo, ne sjećam
2 se sad detalja, ljudi. To je masa bila velika ljudi. I to je moj odgovor. Ne
3 mogu više ništa.

4 P: Hvala.

5 O: Ne znam reći više.

6 P: Vi niste bili član armije?

7 O: Nisam.

8 P: Vaš otac je bio, zar ne?

9 O: Ispričaću Vam o tome. Da, moj otac je bio član armije više formalno.
10 Nakon pada Cerske i Konjević Polja, mislim da je tamo nekoj jedinici pripadao,
11 ne... ne mogu se sjetiti ni broja ni ništa, i nakon dolaska u Srebrenicu, mislim
12 tu... da nije ni aktivno tu bilo ništa.

13 P: Hvala Vam.

14 O: Nisam završio.

15 P: Ne morate se zamarati.

16 O: Nisam završio.

17 P: Dobro. Izvolite.

18 O: Nakon dolaska u Srebrenicu, mislim da to nije ni bilo aktivno jer
19 znam po svom ocu da nije nikad išao nigdje, nije imao oružje nikad, nije imao
20 odijelo nikad. Znači, tokom cijelog... i 1993. i... i... i 1995., tokom tih
21 napada srpskih, znači, nigdje nije išao. On je bio cijelo vrijeme s porodicom.
22 Znači, eto ako je bio vojnik, znači bio je cijelo vrijeme s nama. Znači, više iz
23 formalnih razloga je bio. Mislim da to je to.

24 P: Hvala Vam mnogo na iscrpnom odgovoru.

25 Molila bih Vas samo da mi objasnite od 14... Vratila bih se na 14. juli
26 1995. godine, kada ste u jednom konvoju se uputili u kamionu u pravcu masta koje
27 ste kasnije prepoznali i identifikovali kao Petkovci. To je bilo 14. jula 1995.
28 godine u posle podnevnim časovima?

29 O: Da.

30

1 P: Je li tako? Došli ste ispred te zgrade koju ste prepoznali danas u
2 sudnici, otišli na prvi sprat, smešteni u grupama po učionicama, zar ne?

3 O: Da.

4 P: Da li mi možete reći koliko otprilike ljudi je bilo smešteno u
5 grupama po tim učionicama?

6 O: Ne mogu Vam reći za druge učionice, pošto ja mogu govoriti samo za
7 moju učionicu. Ali kad smo se penjali, kad smo ulazili, u drugim... iz drugih
8 učionica se čula buka, žamor, govor ljudi, čulo se da su ljudi i tamo. I ja sam
9 smješten kad se ide tim hodnikom u zadnju ili predzadnju, nisam siguran. Ne mogu
10 da se sjetim. I mogu reći koliko je bilo otprilike u mojoj učionici. Znam da je
11 bilo više nego na kamionu, ali je bilo od 100 do 200 ljudi, možda i više, ali to
12 je procjena. Govorim samo o procjeni, niko nije brojao, tako da...

13 P: Kada ste došli na oslobođenu teritoriju ili na teritoriju pod
14 kontrolom Armije BiH, Vi ste imali susret sa oficirima iz službe bezbednosti 2.
15 korpusa Armije Bosne i Hercegovine 20. jula 1995. godine?

16 O: Pa, mislim 19. ili 20., ne znam koji datum. Mislim da je tad. To je
17 nakon mog prelaska i nakon bor...boravka u bolnici, poslije previjanja tamo i
18 poslije primanja svih tih injekcija, posle svega. Mislim tad, 19. i 20., ali
19 nisam siguran za datum. Čini mi se tad, ne mogu da se sjetim.

20 P: Ja zaista ne insistiram na datum. Samo bih ako... ako nemate ništa
21 protiv pokazala Vam Vašu izjavu...

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Možete.

2 P: ... pa da pogledamo šta ste tamo rekli. Hvala.

3 GĐA NIKOLIĆ: Ja bih molila za e-court 4D00050 da se prikaže svedoku,
4 strana broj 1 engleske i B/C/S verzije. Ja se izvinjavam, 4D...

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Možete li, molim Vas, da ponovite broj,
6 gospođu Nikolić?

7 GĐA NIKOLIĆ: ... 00050. Na ovom dokumentu nema potpisa svedoka, tako da
8 neće u tom pravcu biti problema.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hoćemo to prvo videti u svakom slučaju.
10 A za sada molio bih da se ne snima ovaj dokument dok ne budemo dali sasvim jasno
11 dopuštenje.

12 U čemu je problem?

13 GĐA NIKOLIĆ: Samo bih Vas molila sada kada...

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Samo trenutak, da ja
15 prvo pogledam.

16 GĐA NIKOLIĆ: Časni Sude, engleska vezija je strana broj 2, 4. pasus.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, ja gledam englesku verziju kao što
18 možete i da pretpostavite. Pa, ja predlažem da to ipak pogledamo na
19 poluzatvorenoj sednici. Tako je bezbednije. Pređimo na poluzatvorenu sednicu.

20 [Poluzatvorena sjednica]

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26 (redigovano)

27 (redigovano)

28 (redigovano)

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 3361-3362 redigovane. Poluzatvorena sjednica.

utorak, 31.10.2006.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)

2 [Otvorena sjednica]

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zapisnika radi, gospođa Nikolić za
4 optuženog Nikolića je završila svoje unakrsno ispitivanje dok smo bili na
5 poluzatvorenoj sednici. Sad je red na gospodina Stojanovića, koji je predstavnik
6 optuženog Borovčanina. On će nastaviti sa unakrsnim ispitivanjem i završićemo u
7 13.45h kao i obično, gospodine Stojanoviću. Nadam se da ćete završiti do tada.

8 G. STOJANOVIĆ: Dobar dan, časni Sude. Ja mislim da hoćemo.

9 Unakrsno ispituje g. Stojanović:

10 P: Dobar dan, svjedoče.

11 O: Dobar dan.

12 P: Slušajući danas Vaše izlaganje, u jednom trenutku ste rekli da je na
13 začelju kolone također bila jedna grupa vojnika Armije BiH. Sjećate li se toga?

14 O: Da, sjećam se.

15 P: U jednom trenutku, ta grupa vojnika je obišla kolonu gdje su ostali
16 civili; je li tako?

17 O: Pa, da. Kad je... znači, kad je počelo granatiranje i kad smo išli
18 kroz šumu, kad je kolona stala, jednostavno ti ljudi su prošli i mi civili nismo
19 mogli da idemo, nije nam... jednostavno kolona je stajala, nismo mogli dalje da
20 idemo. Tako da to je objašnjenje.

21 P: Možete li nam reći je li to bilo 12. ili 13. jula?

22 O: 12. jula.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Stojanoviću i svjedoče, molim
2 samo malo usporite. Suviše brzo pričate. Prevodiocima je potrebna kratka pauza
3 između pitanja i odgovora, a razlog je taj što obojica govorite istim jezikom, a
4 oni moraju da prevedu sve to na engleski i francuski.

5 G. STOJANOVIĆ: Hvala.

6 P: Je li Vam poznato ime Ejuba Golića?

7 O: Čuo sam za to ime.

8 P: Da li ste vidjeli tog čovjeka u koloni?

9 O: Čuo sam za to ime u... u Srebrenici i poslije sam čuo, nakon mog
10 prelaska, ali ne znam ko je, šta je. Znam da je neki vojnik, ali ne znam ko je,
11 gdje je, šta je, odakle je. Mislim, ne poznajem čovjeka. Čuo sam samo.

12 P: Koliko je brojala ta grupa vojnika koja je bila na začelju kolone?

13 O: Pa, objašnjavao sam u prethodnim pitanjima, ne Vama nego Vašem
14 kolegi. To je... nije 100 ljudi, nije 50 ljudi, nije 200. To je veliki broj,
15 tako da ne... ne mogu reći koliko je. Ne znam da li postoji ko da može reći
16 koliko je bilo ljudi, pogotovo tih što su bili na kraju naoružani. Ne znam.

17 P: Da li ova zasjeda o kojoj ste govorili i taj broj poginulih o kojem
18 ste govorili bio 12. ili 13. jula?

19 O: Pa, to se dešavalo 12. uveče, 12. na 13., znači cijeli dan posle
20 podne 12. i uveče i u jutro do 13. znači. I tog dana smo se i predali
21 trinaestog. Noć smo jednu proveli u šumi tu.

22 P: 13., u poslepodnevnim satima, izašli ste na asfaltni put i kod jednog
23 mosta ste se predali; je li tako?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da, u selu Kamenica. Znači, posle... u poslepodnevnim satima smo se
2 predali, da.

3 P: Pominjali ste taj most kod koga ste se predali; sjećate li se?

4 O: Da, sjećam se.

5 P: Da li ste prije izlaska na asfalt trebali da prođete kravičku rijeku,
6 da je pređete?

7 O: Pa, u se... to je selo Kamenica i u ratu sam bio u tom selu.
8 Muslimansko je selo. I taj most ide preko nekog... rječice manje, rječica,
9 potočić, ali ne znam kako se zove, da li se zove "kravička" ili nekako drugačije
10 ali... Možda je i "kravička", al' ne znam. Al' nismo rijeku prelazili, nego smo
11 došli iz šume i preko... putem kroz selo i preko mosta smo prešli, al' rijeku
12 nismo prešli. Ne sjećam. Nismo. Da smo gazili vodu, toga se ne sjećam.

13 P: Da li ste imali instrukciju da pratite dalekovod kada ste krenuli sa
14 kolonom?

15 O: Ne znam o kakvom dalekovodu govorite. I nismo imali nikoga... nikakve
16 instrukcije ni od koga. Ne znam o kakvom dalekovodu govorite. Ne sjećam se
17 nikakvog dalekovoda ja. Al' mogu Vam reći da kroz naše krajeve pro... prolazi
18 neki dalekovod koji ide od Tuzle prema Višegradu, ali ne znam da li je... da li
19 tuda baš prolazi kud sam... kud sam ja išao, tako da to je sve.

20 P: Koliko je bilo vojnika kada ste izašli na taj asfaltni put i kada ste
21 se predali?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Mislim da me pitate isto pitanje. Ali rekao sam, u šumi kad su ljudi
2 odlučili da se predâju i kolona je kretala i...

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Trenutak. Stanite na trenutak. Da li
4 želite da ga pitate koliko je bilo srpskih vojnika ili koliko muslimanskih
5 vojnika? Jer je on shvatio da mislite na muslimanske vojnike, a ja sam shvatio
6 da mislite na srpske vojnike.

7 G. STOJANOVIĆ: Upravo tako, časni Sude. Dakle, ja ne želim da Vas
8 prekidam i potpuno razumijem ovo o čemu Vi govorite.

9 P: Ali pitanje je bilo: koliko je bilo vojnika pripadnika Vojske
10 Republike Srpske kada ste izašli na taj put gdje ste se predali kod mosta?

11 O: Pa, bio sam... Nisam shvatio bio pitanje.

12 P: Samo lagano. Samo napravite pauzu, jer...

13 O: Ne zna... ne znam koliko je bilo. Ali je bilo, u odnosu na broj nas
14 zarobljenih i tu koji smo se predali, minoran broj, tu na tom mjestu. Ali ne
15 mogu reći koliki je broj, ne znam.

16 P: Koristeći se Vašim ranijim izjavama, da li bi bilo korektno reći da
17 ih je bilo pet, šest, kao što ste ranije pominjali?

18 O: Na mostu je bilo pet, šest, ali tu gdje su oni stajali, ispred tih
19 redova gdje su nas postrojili, bilo je više, više. Ali na mostu je bilo četiri,
20 pet, nisam siguran, ali toliko, četiri, pet na mostu. Na mostu samom, ali tu je
21 put odmah pored mosta desetak metara.

22 P: I koliko se tu Vas predalo prije nego što su vam naredili da krenete
23 putem prema Bratuncu? Jednom ste pominjali broj 600, ukupno 1.000 do 2.000.

24

25

26

27

28

29

30

1 Dakle, na tom mjestu, kod mosta, prije nego što ste krenuli putem, koliko je
2 bilo zarobljenika?

3 O: Ja ću Vam reći ono što se sjećam. Ukupan broj...

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sačekajte trenutak. Gospodine
5 McCloskey?

6 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Već smo obradili to pitanje.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, pitanje je bilo postavljeno i
8 dobili smo odgovor. Mislim da smo ovo pitanje iscrpno obradili. Molim da
9 postavite sledeće pitanje.

10 G. STOJANOVIĆ: Razumijem.

11 P: Nakon toga su Vam naredili da pješice produžite dva do tri kilometra
12 ka Kravici sa rukama u vazduhu; je li tako?

13 O: Da, oni koji nisu nosili ranjenike. Znači, trčeći smo morali ići
14 prema Kravici jer nisu autobusi mogli da prođu od nas i trčali smo dvojica po
15 dvojica. Koji nisu nosili ranjenike, držali su tri prsta u vazduhu i pokazivali
16 ženama i djeci i mijenjali smo se noseći ranjenike.

17 P: Kada ste... kada ste se zaustavili na toj... na tom proplanku, prišao
18 Vam se jedan starješina i obratio Vam se. Sjećate li se toga?

19 O: Pa da. Tu kad smo sjeli na livadu, to je veliki broj ljudi i... i ja
20 sam bio negdje oko sredine. I on je stajao ispred tenka i počeo je da se obraća.
21 Da, sjećam se toga. Ne znam da li je starješina, ali neko ko bi mogao izgledati
22 kao starješina.

23 P: Imao je maramu na glavi. Tako ste rekli; je li tako?

24 O: Da.

25

26

27

28

29

30

1 P: Kako je nosio tu maramu na glavi, je li povezanu ili...

2 O: Povezanu, a čini mi se da je crna marama povezana i svezana negdje
3 iza, za potiljkom čini mi se, kako se sjećam sad.

4 P: Rekao je da je iz Srbije.

5 O: Da. Da, rekao je da je iz Srbije i onda je počeo da drži neki govor,
6 šta bi mi trebali da uradimo, šta smo trebali da uradimo, gdje ćemo ići, šta
7 ćemo dobiti, šta nećemo, hoćemo biti razmijenjeni ili nećemo.

8 P: Je li Vam re... Pardon. Je li Vam rekao da će Vas transportovati do
9 nekih hangara u Bratuncu i da ćete posle toga ići u razmjenu, između ostalog?

10 O: Da, između ostalog je i to rekao. Ali prije toga puno... tu morali
11 smo, bili smo dva-tri sata i po... morali smo još puno... još neke parole da
12 uzvikujemo kao: "Živio kralj! Živjela Srbija." Onako u horu svi. Tu su ljude
13 ubijali. Nakon toga smo otišli gdje nam je rekao, ići ćemo u hangar prema
14 Bratuncu, kao nećemo imati večere, kao da je nekome bilo do večere. A znao je
15 vjerovatno šta će nam se desiti.

16 P: Ako mogu... samo da nam odgovorite samo na ono što Vas budem pitao,
17 da ovo i privedemo kraju. U jednom trenutku došli su kamioni; je li tako?

18 O: Da.

19 P: Da li su ti kamioni došli iz pravca Bratunca ili su došli iz pravca
20 Konjević Polja?

21 O: Ti kamioni su došli iz pravca Konjević Polja.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li je taj čovjek, za koga Vi procjenjujete da bi mogao da bude
2 starješina, zaustavio te kamione radi Vašeg ukrcaja?

3 O: Ne sjećam se. Nisam to vidio. A ne znam... ne vidim zašto bi
4 zaustavio. Ja mislim da su oni došli s namjerom da nas odvezu odatle. Nisu išli
5 usput negdje, sigurno.

6 P: Kažete da ste ušli u jedan od poslednjih tih kamiona; je li tako?

7 O: Da. Čini mi se da je zadnji, al' nisam siguran, jer je bio Golf
8 policijski koji je išao iza nas.

9 P: Kada ste pomenuli taj Golf policijski, je li to Golf plavih... plave
10 boje?

11 O: Mislim da u mojoj izjavi sam to dobro objasnio. Imao je... Plave boje
12 je bio Golf gdje smo se predali na asfaltu, jedan civilni Golf i jedan
13 policijski. I čini mi se da je taj Golf, al' možda i nije, al' čini mi se da je
14 taj Golf.

15 P: Da li ste mogli gledati preko stranica tog kamiona u kome ste bili?

16 O: Kamioni su bili prekriveni ceradom, osim... osim tog zadnjeg dijela
17 kuda smo ulazili, kuda smo se penjali preko zadnje stranice. Taj dan su bili
18 prekriveni, sutradan su bili zatvoreni i taj zadnji dio.

19 P: Koliko je bilo sati kada ste krenuli prema Bratuncu?

20 O: Pa, ne znam tačno, ali bilo je negdje poslepodnevni sati, možda pet,
21 možda šest, al' ne znam, pred mrak nekako. Kad smo stigli u Bratunac, čini mi se
22 da je bio mrak. Ne znam koliko dugo smo išli.

23 P: Da li ste na uniformama tih vojnika koji su se nalazili tu vidjeli
24 bilo kakve oznake?

25

26

27

28

29

30

1 O: Možda su bile oznake, ali ja nisam vidio, jer sam kao i većina
2 ostalih bio toliko depresivan i tako da nas ništa nije interesovalo. Samo smo
3 oborene glave sjedili. Ne sjećam se toga. Nisam.

4 P: Sjećate li se koje je doba dana bilo kada ste prošli kroz Kravicu?

5 O: Kada smo išli prema Bratuncu?

6 P: Prema Bratuncu.

7 O: Pa, ne znam. Pred mrak smo krenuli i bili smo zatvoreni. Ja nis...
8 toliko je bilo natrpano ljudi da nisam ni... ni vidio kud smo išli. Oni su rekli
9 da idemo prema Bratuncu, nisam ni vidio kud smo išli ni... ni gdje idemo i tako
10 da je... Toliko je bilo natrpano ljudi da nisam ni vidio. Bio sam oko sredine,
11 negdje na sredini kamiona.

12 P: Da li ste se možda zadržavali u Kravici?

13 O: Ne... ne... ne sjećam se. Koliko ja znam nismo, jer se... U Bratuncu
14 smo samo stali.

15 P: Da li ste Vi sa te zadnje strane vozila u koju... u koju ste ušli u
16 kamion, mogli da vidite put kojim se krećete?

17 O: Pa, rekao sam to je dug šleper. Oni najduži kamioni koji postoje kod
18 nas dugi, nije znači s prikolicom, nego dugi. Negdje sam oko sredine ja bio. I
19 bilo nas je toliko puno da nisam ništa ni vidio, osim kad sam ulazio, vidio sam
20 da... Kad smo se penjali, kad sam se popeo na kamion, vidio sam taj Golf, ali
21 kasnije nisam vidio, ne znam kud smo išli ništa. Samo znam u Bratuncu da sam...
22 da sam vidio da se vide svjetla zgrada i... i pretpostavio sam da je Bratunac kô
23 što su i rekli. To se vidjelo, al' nisam više ništa vidio.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dakle, u Bratunac ste došli u večernjim satima, kada su svjetla već
2 trebala da budu upaljena?

3 O: Pa, tako nekako. U to vrijeme svjetla su bila upaljena i kasnije sam
4 vidio ta svjetla dok smo bili, jer smo stali negdje blizu zgrada i kamion je
5 stajao tu negdje. Ne znam tačno gdje, ali...

6 P: Koliko procjenjujete da je trajao taj put, kada ste ušli u kamion do
7 Bratunca?

8 O: Na znam. Ne mogu to procijeniti. Ne znam.

9 P: Hvala vam. Ja nemam više pitanja za Vas.

10 G. STOJANOVIĆ: Hvala Vam, časni Sude. Nemam više pitanja.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Puno Vam hvala, gospodine Stojanoviću.
12 Ko je sledeći? Gospodin Krgović brani generala Gveru i on će sada početi
13 unakrsno ispitivanje.

14 Unakrsno ispituje g. Krgović:

15 P: Dobar dan, gospodine. Ja ću Vam postaviti pitanja na takav način da
16 ako je moguće odgovorite sa "da" ili "ne". Samo Vas molim da, kada Vam postavim
17 pitanje, napravite jednu kratku pauzu pre nego što počnete da odgovarate da bi
18 Vaš odgovor mogao da bude adekvatno preveden i da ne bi došlo do preklapanja.

19 O: Pa, možda ću morati ja nešto objasniti.

20 P: Pitaću Vas nešto o događajima koji su se desili 6. jula 1995., znači
21 taj dan kada je počeo napad na Srebrenicu. Vi ste 6. jula živeli u Slapovićima u
22 Švedskom naselju; je li tačno?

23 O: Da.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: I tog dana je počeo napad na jedinice koje su bile... Armije BiH,
2 koje su bile tu pored Slapovića i na sam... na samu zonu Srebrenice?

3 O: Moram ovo objasniti, ovo ne mogu ipak odgovoriti sa "da" ili sa "ne".
4 Iz tog naselja vidi se... vide se ta brda gdje je bio UNPROFOR i vjerovatno
5 jedinice koje... armije, ako su bile tamo, vjerovatno. Tako mislim da sam i
6 rekao, ne znam da... I vidjele... vidjele su se eksplozije gore i granate i čule
7 su se, u stvari, sa drugog brda, odakle Srbi ispaljuju prema tim brdima. S
8 obzirom da smo mi bili nekako između... između tih linija i iza UNPROFOR-a,
9 između Srba i UNPROFOR-a nekako, pa se moglo možda i čuti i vidjeti.

10 P: Znači, tu su bile jedinice Armije BiH u tom području?

11 O: Pa, nisam ja njih vidio. Nego ja sam rekao da bi mogle biti gore sa
12 UNPROFOR-om, gdje je UNPROFOR bio. A da je bio UNPROFOR blizu baš nas, nije; a
13 rekao sam mislim i kako se zove brdo to gdje... gdje je UNPROFOR i gdje su mogle
14 biti armije... jedinice, al' ne znam da li su. Možda i jesu bile, možda i nisu,
15 ali ne znam.

16 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Molim da se svedoku pokaže dokazni
17 predmet 4D00046. Obe verzije molim, i engleska i na B/H/S-u. Dokazni predmet
18 4D00046.

19 P: Da li vidite verziju na jeziku koji razumete ispred Vas?

20 O: Pa, ovo se ne može pročitati ovdje. Nevidljivo je skroz.

21 P: Molio bih tehničku službu da malo uveća i to prednji deo, ako je
22 moguće.

23 O: Mislim...

24 P: Ja ću Vam pročitati, a Vi pokušajte da pratite.

25 O: Mislim da je i ovo loše skroz, da ne mogu pročitati nikako. Jedino da
26 mi date taj original papir, pa mogu onda pratiti. Ali ovo i kad se prati, mislim
27 da...

28 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, molim da pređemo na
29 poluzatvorenu sednicu.

30 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, svakako. Imate još dva minuta.

1 [Poluzatvorena sjednica]
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)
15 (redigovano)
16 (redigovano)
17 (redigovano)
18 (redigovano)
19 (redigovano)
20 (redigovano)
21 (redigovano)
22 (redigovano)
23 (redigovano)
24 (redigovano)
25 (redigovano)
26 (redigovano)
27
28
29
30

utorak, 31.10.2006.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)

2 (redigovano)

3 (redigovano)

4 [Otvorena sjednica]

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svedoče, ovde ćemo se zaustaviti jer
6 drugo Pretresno veće u 14.15h nastavlja s drugim predmetom, tako da s Vama ćemo
7 nastaviti sutra ujutru. U međuvremenu, molim poslužitelja da se uveri da nikoga
8 nema u javnoj galeriji.

9 Mislim da možete izvesti svedoka iz sudnice. Oni su u svakom slučaju već
10 otišli.

11 To je sve. Da li treba da zaključim da ćete moći da završite unakrsna
12 ispitivanja sutra, gospođu Fauveau i gospodine Haynes? I naravno, gospodine
13 Krgoviću?

14 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Da, svakako, časni Sude.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Haynes?

16 G. HAYNES: [simultani prevod] Da.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I Vi verovatno. Vaš sledeći svedok je
18 54, zar ne?

19 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, časni Sude.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Dakle, budite spremni za
21 svedoka 54 sutra ujutru. Želim Vam prijatno popodne i veče i vidimo se sutra
22 ujutru u 9.00h.

23 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

24 ... Sjednica završena u 13.47h.

25 Nastavak zakazan za srijedu,

26 01.11.2006., u 09.00h.

27

28

29

30